

Anglizmi u hindskom jeziku s primjerima njihove uporabe u jeziku funkcionalnog publicističkog stila

Kuhar, Matea

Master's thesis / Diplomski rad

2021

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:355714>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-13**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek indologiju i dalekoistočne studije
Katedra za indologiju

**Anglizmi u hindskom jeziku s primjerima njihove uporabe u jeziku
funkcionalnog publicističkog stila**

Magistarski rad

15 ECTS

Studentica: Matea Kuhar

Mentor: mr.sc. Krešimir Krnic

Zagreb,
Rujan, 2021.

Studentica: Matea Kuhar

Mentor: mr. Sc. Krešimir Krnic

U Zagrebu, _____

IZJAVA O NEPLAGIRANJU

Ja, Matea Kuhar, kandidatkinja za magistru indologije izjavljujem da je ovaj magistarski rad rezultat isključivo mogega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na objavljenu literaturu kao što to pokazuju korištene bilješke i bibliografija. Izjavljujem da niti jedan dio magistarskog rada nije napisan na nedozvoljen način, odnosno prepisan iz kojega necitiranog rada. Isto tako izjavljujem da nikoji dio rada ne krši bilo čija autorska prava. Izjavljujem, također, da nijedan dio rada nije iskorišten za koji drugi rad pri bilo kojoj visokoškolskoj, znanstvenoj ili radnoj ustanovi.

Matea Kuhar

POTPIS

ANGLIZMI U HINDSKOM JEZIKU S PRIMJERIMA NJIHOVE UPORABE U JEZIKU FUNKCIONALNOG PUBLICISTIČKOG STILA

Sažetak

Rad se bavi utjecajem engleskog jezika kao *lingue franca* na hindski jezik koji pod utjecajem globalizacije danas postaje sve intenzivniji. Taj utjecaj posebno se odražava na jezik, a to je vrlo dobro vidljivo na primjeru jezika publicističkog stila. Prva, teorijska cjelina rada posvećena je indijskom jezičnom pitanju koje se očituje u jezičnoj politici hindskog jezika, ali i utjecaju engleskog jezika na hindski kroz povijest pa sve do danas. Druga, istraživačka cjelina rada uključuje empirijsko istraživanje anglicizama i engleskih riječi u publicističkom stilu hindskog jezika na primjerima stranica BBC Hindi, Jagran i Navbharat Times. Istraživanju prethodi kratak opis jezika u kontaktu, definicija posuđenica i funkcionalnog publicističkog stila.

Ključne riječi: hindski, engleski, hinglish, anglizmi, jezično posuđivanje, indijska jezična politika, funkcionalni publicistički stil

ANGLICISMS IN HINDI WITH THEIR USE EXEMPLIFIED IN LANGUAGE OF JOURNALISM

Summary

This thesis holds its structure around the influence of English language as *lingua franca* on Hindi. The influence is getting stronger and more intense by the process of globalisation and it reflects especially on language. This can be seen in the examples of journalistic writing style. First part of the thesis is theoretical part and is based on Indian language problem which is seen in Hindi language politics but also in the influence Hindi is under now and has been under throughout the history. Second part of the thesis is about empirical research of anglicisms and English words in journalism exemplified in several news websites as BBC Hindi, Jagran and Navbharat Times. Prior to research, this part of the thesis also holds short summary of few terms of contact linguistics such as language contact, loanwords and short definition of journalism writing style.

Key words: Hindi, English, Hinglish, anglicisms, language borrowing, Hindi language policy, journalism

Sadržaj

1. Uvod.....	4
2. Indijsko jezično pitanje	5
<u>2.1. Podjela indijskih jezika</u>	5
<u>2.2.Indijski jezični problem</u>	6
<u>2.3.Trojezična formula.....</u>	7
3. Hinski jezik	8
<u>3.1. Hinsko pismo</u>	9
<u>3.2. Hinski glasovni sustav</u>	9
<u>3.3. Gramatička obilježja</u>	10
3.4.Hinski leksik	11
<u>3.4.1. Podrijetlo riječi u hinskom jeziku</u>	11
<u>3.6. Hinska jezična politika.....</u>	12
4. Engleski jezik kao lingua franca suvremenog svijeta	12
5. Engleski jezik u Indiji	14
6. Hinglish.....	15
<u>6.1.Jezična kontaktologija.....</u>	16
7. Primjeri anglizama i engleskih riječi u publicističkom stilu hinskog jezika	17
<u>7.1. Funkcionalni publicistički stil</u>	18
<u>7.1.1. Anglizmi i engleske riječi u publicističkom stilu hinskog jezika.....</u>	18
<u>7.2. Ciljevi i metode istraživanja</u>	19
<u>7.3. Rezultati analize</u>	20
<u>7.4. Rasprava i zaključci</u>	28
8. Zaključna riječ	29
9. Literatura:.....	30
10. Dodatak	33

1. Uvod

Ovaj diplomski rad bavi se utjecajem engleskog jezika kao *lingue francae* na suvremeni hindski jezik na primjerima jezika funkcionalnog publicističkog stila koji uslijed procesa globalizacije postaje sve intenzivniji.

Glavni ciljevi rada su: (1) stvoriti sliku odnosa engleskog i hindskog jezika kroz povijesni kontekst (od dolaska britanske vlasti do danas), (2) utvrditi vrste i obilježja jezičnog posuđivanja iz engleskog jezika u jezik primatelj (hindski), (3) na temelju primjera istražiti zastupljenost anglizama u jeziku funkcionalnog publicističkog stila.

Rad je podijeljen u dvije cjeline. Prva, teorijska cjelina posvećena je hindskom jeziku, ortografiji, problemu jezičnog pitanja i temeljnim pojmovima iz područja kontaktne lingvistike i jezičnog posuđivanja kao rezultata jezičnih kontakata te temeljnim pojmovima vezanim uz funkcionalne stilove s naglaskom na publicistički stil. Druga cjelina posvećena je istraživanju o zastupljenosti i vrstama anglizama u funkcionalnom publicističkom stilu.

Rad sadržava osam poglavlja. (1) Uvod nakon kojeg slijedi (2) poglavlje posvećeno indijskom jezičnom pitanju – podjeli jezika, indijskom jezičnom problemu i trojezičnoj formuli. (3) Treće poglavlje bavi se hindskim jezikom, pismom, glasovnim sustavom, gramatičkim obilježjima i leksikom te indijskom jezičnom politikom. (4) U četvrtom poglavlju govorit će se o engleskom jeziku kao *lingui franci* suvremenog svijeta i njegovom mjestu u odnosu na hindski. (5) Peto poglavlje govori o engleskom jeziku u Indiji. (6) Šesto poglavlje posvećeno je definiciji pojma *hinglish* koji nastaje kao posljedica jezičnog kontakta kojem je također posvećeno ovo poglavlje. Uz jezičnu kontaktologiju ovo poglavlje govori o posuđenicama i vrstama posuđenica te anglizmima. (7) Sedmo poglavlje dat će kratak uvod u funkcionalni publicistički stil i govorit će o anglizmima i engleskom jeziku u publicističkom stilu hindskog jezika gdje je uz definiciju publicističkog stila s njegovim podjelom i značajkama prikazan dio s ciljevima i metodom istraživanja nakon čega slijede rezultati i analiza dobivenih rezultata popraćeni raspravom i zaključcima. Nakon toga slijedi (8) zaključna riječ o cijelom radu.

2. Indijsko jezično pitanje

Jezično pitanje u Indiji vrlo je kompleksno. Toj kompleksnosti uvelike su pridonijeli povijesni događaji od dolaska Arijaca do dolaska Europljana koji su utjecali na sve aspekte Indijskog društva, pa tako i na jezik.

2.1. Podjela indijskih jezika

Indijski jezici klasificirani su u 4 jezične porodice: indoeuropsku, dravidsku, austroazijsku i sinotibetansku.

Indoeuropski indijski jezici pripadaju indoarijskoj skupini indoiranske grane indoeuropske porodice. Indijskim ustavom petnaest indoarijskih jezika ima status jezika službene uporabe, a to su: asamski, bengalski, dogrii, gudžaratski, hindski, kašmirski, konkanski, maithilski, marathski, nepalski, orijski, pandžapski, sanskrt, sindhski i urdski. (*Hrvatska enciklopedija*¹) Ta indoarijska jezična skupina dijeli se i kronološki na staroindijske, srednjoindijske i novoindijske jezike (Cardona 2017²). Kapović (2008: 31) u svojoj knjizi *Uvod u indoeuropsku lingvistiku* navodi da su "staroindijski jezici – vedski, najstariji i najarhaičniji indijski jezik, jezik Vedâ te mlađi, »uređeni« jezik sanskrt koji i danas uživa ugled »indijskoga latinskoga«, jezika kulture i obrazovanja. Srednjoindijski se jezici još nazivaju prakrimita- to su npr. pali, śauraseni, maharaštri itd. Novoindijski jezici su npr, hindi (ili hindski, najveći i najrasprostranjeniji u današnjoj Indiji), bengalski, sindhi itd. ”.

Dravidska jezična porodica obuhvaća one jezike koji se većim dijelom govore u južnoj Indiji. Oni su podijeljeni u četiri grupe – južnu, središnju južnu, središnju i sjevernu (Krishnamurti 2020³). Te četiri grupe dijele se na 24 podgrupe (ibid.). Dravidski jezici koji su se istaknuli kroz povijest kao književni jezici koji su kasnije priznati ustavom su teluški, tamilski, malajalamski i kannada (ibid).

¹ Natuknica Indija. Hrvatska enciklopedija, mrežno izdanje. Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2021. Pristupljeno 26. 4. 2021. <http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=27303> .

² Natuknica "Indo-Aryan languages." Encyclopedia Britannica, 2017. <https://www.britannica.com/topic/Indo-Aryan-languages>.

³ Natuknica Krishnamurti, B.. "Dravidian languages." Encyclopedia Britannica, 2020. <https://www.britannica.com/topic/Dravidian-languages>.

Austroazijska i sinotibetska jezična porodica obuhvaćaju govorna područja Vijetnama i Malajskog poluotoka te mundsku skupinu jezika u Indiji (austroazijska) (*Hrvatska enciklopedija*⁴) i govorna područja istočne Azije, Indokine i Himalaje (sinotibetska) (*Hrvatska enciklopedija*⁵).

Uz indoarijske jezike u Indiji možemo ubrojiti i neindoarijske indoeuropske jezike poput engleskog i francuskog koji također pripadaju indoeuropskoj jezičnoj porodici (Janjić 2017: 185). “Njihova prisutnost rezultat je povijesno-političkih događanja i suvremenih političkih ciljeva” (ibid.). Još neki jezici prisutni u Indiji uz navedene su i jezici poput arapskog, armenskog, burušaskog, kineskog, pašunskog, ujugurskog itd. (ibid. 186).

2.2 Indijski jezični problem

Kao i u većini zemalja koje su stekle nezavisnost nakon Drugog svjetskog rata, ali i u ostalim zemljama, bitnu odrednicu nacionalnog identiteta predstavlja pitanje odabira jezika na kojem će se ljudi sporazumijevati u različitim sferama javnog i kulturnog života (Matišić 1983: 713). Zemlje koje su kroz povijest bile pod utjecajem kolonizatora (najčešće Britanaca i Francuza) istovremeno su bile i pod utjecajem njihovih jezika (ibid.). Upravo je pitanje jezika rezultat tih kolonizatorskih utjecaja jer zemlje koje su stekle neovisnost jednako tako teže svom jedinstvenom i vlastitom jeziku “smatrajući da samo tako mogu uskladiti svoju političku, društvenu i ekonomsku emancipaciju s potrebama vlastite kulturne i cjelokupne društvene samosvojnosti” (ibid.). Jedna od zemalja s izraženim jezičnim problemima je Indija koja uz to što je bila pod jezičnim utjecajima kolonizatora jednako tako ima mnoštvo “domaćih” jezika. Janjić (2017: 185) navodi podatke suradnika na projektu *Endangered languages* gdje je navedeno da u Indiji žive govornici 201 jezika. Prema tome, moglo bi se reći da je rješenje indijskih jezičnih problema jedan i jedinstveni standardni jezik. Međutim, “standardni jezik je autonoman vid jezika, uvijek normiran i funkcionalno polivalentan, koji nastaje pošto se jedna etnička ili nacionalna formacija, uključivši se u internacionalnu civilizaciju, počne u njoj služiti svojim idiomom, koji je dotad funkcionirao samo za potrebe etničke civilizacije” (ibid. prema Brozović 1970).

⁴ Natuknica austroazijski jezici. Hrvatska enciklopedija, mrežno izdanje. Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2021. Pristupljeno 26. 4. 2021. <http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=4691>

⁵ Natuknica sinotibetski jezici. Hrvatska enciklopedija, mrežno izdanje. Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2021. Pristupljeno 26. 4. 2021. <http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=70437>

Indijski potkontinent područje je drevne, a isto tako bogate kulturne i političke povijesti, koje se u 19. stoljeću suočava s ekonomskim, kulturnim i političkim pritiscima razvoja suvremenog europskog svijeta (ibid. 714). Indija kao zemlja, organizirana kao savez država formiranih na jezičnoj osnovi, početkom šezdesetih godina prošlog stoljeća stavila je jezično pitanje u centar indijskog javnog života (Matišić 1986: 149). Godine 1965. hindski jezik je trebao preuzeti dotadašnju ulogu engleskog kao službenog jezika, međutim, zbog antihindskog raspoloženja i organiziranih antihindskih demonstracija to nije u potpunosti zaživjelo (ibid.). Na konferenciji predsjednika ministarskih savjeta svih država (Gupta 1970 u Matišić 1986: 149) 1961. godine “pozdravljena je inicijativa da se engleski i dalje upotrebljava kao pomoćni jezik za sveindijske službene potrebe i nakon što hindski preuzme ulogu službenog jezika” (ibid.). Spomenuta inicijativa uz sebe veže pojam trojezične formule.

2.3. Trojezična formula

Vođeni problemom uspostavljanja jedinstvenog standardnog jezika prihvaćenog od strane svih jezika Indije kao jedinog službenog, Centralni savjetodavni odbor za obrazovanje je 1956. godine savjetovao uvođenje trojezične formule kojom bi se osiguralo učenje hindskog u nehindskim državama, ali i uvelo učenje drugih indijskih jezika u hindskim državama (Matišić 1986: 150). Prijedlog je prihvaćen od strane indijske savezne vlade 1968. godine s ciljem utvrđivanja političke ideje jedinstva različitih (LaDous 2005 u Janjić 2017: 194.). “Trojezična formula predviđa učenje jezika pojedine države ili materinjeg, ako je on različit od jezika te države, zatim učenje hindskog odnosno nekog drugog indijskog jezika, zatim učenje hindskog odnosno nekog drugog indijskog jezika u hindskim državama i učenje engleskog ili kojeg drugog evropskog jezika tokom osnovnog ili srednjeg obrazovanja.” (Matišić 1986: 150). Kasnije je uvedena obaveza učenja hindskog jezika na cijelom saveznom području kako bi se smanjila mogućnost razvoja višejezičnosti (Janjić 2017: 194).

3. Hindski jezik

Hindski, kao najveći novoindijski jezik, je jezik s 528 347 193 govornika kojima je on prvi, odnosno materinji jezik (prema cenzusu iz 2011. godine) (*Maps of India*⁶). “Hindski je genetsko-dijalektološki gledano isti jezik kao i urdski, službeni jezik Pakistana, pa se zajedno nazivaju hindustanskim.” (Kapović 2008: 34)). Isto tako, hindski je jedan od ukupno 22 službena jezika Republike Indije koji je propisan kao službeni u 12 država: Bihar, Čhattisgarhu, Guđaratu, Hariyani, Himaćal Pradešu, Đharkhandu, Madhya Pradešu, Mizoram, Radžasthanu, Uttar Pradešu, Uttarakhandu i Zapadnom Bengal (Entri Blog⁷). Termin hindski dolazi od perzijske riječi hindi što znači indijski, a prvi puta se pojavio u Iranu u 6. stoljeću kao oznaka za indijski jezik pod kojim se u ono vrijeme podrazumijevao sanskrt (Matišić 1989: 100). Kao osnova za standardizaciju hindskog, a uz njega i urdskog, izabran je kharī bolī, govor obrazovanog dijela delhijskog stanovništva 16. stoljeća koji je svojom uporabnom usmenom i pismenom praksom bio relativno ujednačen (Matišić 1990: 89).

S morfološkog i sintaktičkog gledišta hindski je gotovo isti kao urdski (Matišić 1989: 99). Hindski i urdski razlikuju se i po tome što se hindski piše pismom devanagari, a urdski arapskoperzijskim pismom (ibid.). Genetski i tipološki oni su jedan jezik, no danas se oni bez dvojbe prihvaćaju kao zasebni (ibid.). “Danas se termin hindski upotrebljava u dva osnovna značenja. U užem on je oznaka za standardni jezik koji se počeo formirati na istoj dijalekatskoj osnovi kao i standardni urdski i to na prijelomu 18. i 19. stoljeća. U širem značenju on se upotrebljava kao oznaka za jezik dijasistem pod čijim se okriljem nalaze zapadnohindski i istočnohindski dijalekti.” (ibid. 101).

Hindski jezik ima mnogo dijalekata koje možemo podijeliti u pet skupina:

1. zapadnohindski (harijanski, kauravski, brađski, kanauđski i bundelski),
2. istočnohindski (avadhski, baghelski i čhatisgarhski),

⁶ Natuknica "Languages in India" Maps of India, 2019. <https://www.mapsofindia.com/culture/indian-languages.html>

⁷ Natuknica "List of Indian States and Official Languages". Entri Blog, 2021. <https://entri.app/blog/list-of-indian-states-and-its-official-languages/>

3. radžastanski (marvarski, mevatski, dhundharski, to jest đaipurski i malvski),
4. paharski (zapadni paharski, središnji paharski kojem pripadaju kumajunski i garhvalski) i
5. biharski (bhođpurski, maithilski i magahski) (Turkalj 2020: 2).

3.1. Hidsko pismo

“Hidski se jezik piše devanāgarskim pismom koje se pak razvilo iz staroindijskog pisma brāhmī.” (Turkalj 2020: 2). Smatra se da je brāhmīju kao uzor poslužilo aramejsko pismo (Matišić 1996: 9). Najstariji spomenici na kojima je pronađen brāhmī potječu iz 3.stoljeća pr.n.e. dok prvi spomenici koji su pisani na devanāgarīju potječu iz 8.stoljeća. n.e. (ibid.) Nije jasno koje je podrijetlo devanāgarīja, međutim naziv nāgarī “tumači se na dva načina: a) gradsko pismo, b) pismo Brahmana Nāgara iz Guđarata.” (ibid.). Danas se devanāgarī upotrebljava u hidskom, nepalskom i marathskom, ponekad i u lokalnim jezicima poput bhojpurija (Bright 1996: 384).

Tradicionalni poredak simbola u indijskim zapisima temelji se prvenstveno na artikulacijskoj fonetici kakvu su drevni panditi izvorno razvili za sanskrt (Bright 1996: 384). Hidsko pismo je slogovno – svaki konsonantski grafem u sebi sadrži kratko *a* kao primjerice क /ka/. To *a* ne izgovara se uvijek, a u slučaju kada nije jasno izgovara li se ili ne upotrebljavamo znak virām (◌̣) (Turkalj 2020: 2). Zanimljivo je što devanāgarsko pismo ne razlikuje velika i mala slova, a svaki znak predstavlja jedno slovo, isto tako, za svaki vokal se koriste dva grafema “ovisno nalazi li se vokal na početku riječi ili iza drugog vokala, odnosno iza konsonanta” (ibid.). Konsonantske skupine zapisuju se u ligaturama – dva ili više grafema se spajaju u jednu cjelinu (ibid.). Devanāgarī se piše s lijeva na desno (Matišić 1996: 10).

3.2. Hidski glasovni sustav

Hidski glasovni sustav sastoji se od deset samoglasnika čija je duljina fonemska, a svi samoglasnici se mogu nazalizirati, i od 33 suglasnika. Zanimljivo je da se hidski jezik, isto kao hrvatski, čita onako kako se piše. “U popisu se glasova najprije navode vokali, a potom konsonanti, poluvokali, sibilant i glotalni frikativ (hak) (Matišić 1996: 10). Hidski jezik ima

specifične glasove *r* i *rh* koji se pojavljuju u posuđenicama iz engleskog, arapskog, perzijskog i portugalskog i pišu se devanagarskim grafemima kojima se dodaje točka, a oni se pak u rječniku navode unutar grafema iz kojih su izvedeni (ibid.).

3.3. Gramatička obilježja⁸

Imenice u hindskom jeziku sklanjaju se po broju, rodu i padežu. Nominativ predstavlja nezavisni padež, dok su ostali padeži zavisni, ili kosi, jer izriču odnos među riječima, odnosno zavise o drugoj riječi koju određuju ili dopunjuju, a iskazani su određenim postpozicijama koje su iste za oba roda i oba broja, a ima ih pet osnovnih: (1) का / के / की /kā/ke/kī/- genitivni odnos, (2) को /ko/- dativni i akuzativni odnos, (3) में /mē/ i पर /par - lokativni odnos, (4) से /se/- instrumentali odnos (s) i ablativni odnos (iz, od) odnos, (5) ने /ne/- agentivni odnos

U hindskom postoje dva gramatička roda, muški i ženski. Imenice muškog roda lako se prepoznaju po tome što završavaju na -a, dok su imenice ženskog roda prepoznatljive po tome što u velikoj većini slučajeva završavaju na -i. Isto tako, imenice stranog podrijetla najčešće su u ženskom rodu.

Hindski raspoznaje dvije vrste pridjeva, promjenjive i nepromjenjive. Promjenjivi pridjevi su oni koji stoje uz imenicu i s njim se slažu u broju, rodu i padežu, a završavaju na -ā i -ā̃. Svi ostali pridjevi su nepromjenjivi.

Zamjenice za oba roda imaju isti oblik, a razlikuju se nominativ i kosi padež, pri čemu je vokativ jednak nominativu dok se ostali padežni odnosi izražavaju isto kao i kod imenica. U hindskom postoji osam vrsta zamjenica: lične, pokazne, posvojne, povratne, povratno-posvojne, upitne, odnosne, neodređene.

Dva su broja u hindskom jeziku – jednina i množina. Međutim, hindski također razlikuje “glavne, redne i neodređene brojeve, izvedenice iz brojeva za izražavanje brojne ukupnosti i približnosti, riječi za izricanje razlomljenih brojnih vrijednosti, umnožne brojeve i priloge, dijelne brojeve i nekoliko načina za izricanje približne brojne vrijednosti.”

⁸ Za potrebe ovog poglavlja korištena je gramatika hindskog jezika Zdravke Matišić (1996)

Hindski jezik razlikuje tri vremena (prošlo, sadašnje i buduće) i pet načina (indikativ, konjunktiv, kondicional, prezumtiv i imperativ). Glagolski oblici podijeljeni su na određene koji izražavaju lice, i neodređene koji ga ne izražavaju (infinitive, participe i apsolutiv). Participi su podijeljeni na negotove, gotove, složene negotove, složene gotove i tovremani trajni particip. Zanimljivo je da hrvatski ne razlikuje negotovost i tovremanu trajnost zbog čega je te oblike teško u potpunosti prevesti s hindskog na hrvatski. Glagoli imaju tri lica jednine i množine, te tri stanja (aktiv, pasiv i agentiv).

3.4.Hindski leksik

3.4.1. Podrijetlo riječi u hindskom jeziku

U hindskom jeziku se pojavljuju mnoge riječi sanskrtskog podrijetla koje ujedno čine najveći postotak hindskog jezičnog korpusa, a te riječi sanskrtskog podrijetla mogu biti doslovno preuzete iz sanskrta pri čemu onda spadaju u kategoriju tatsam (dosl. isto s time) ili modificirane sanskrtske riječi pri čemu onda spadaju u kategoriju tadbhav (dosl. koji ima podrijetlo u tome) (Bedi 2014: 13). Međutim, jednako tako se u hindskome nalazi mnogo leksema arapsko-perzijskoga podrijetla, ali i anglizama. (ibid.).

U periodu standardizacije hindskog jezika, purizam se očitovao težnjom „čišćenja“ jezika od riječi koje nisu sanskrtskog podrijetla. Međutim, krajem 80ih godina u sredstvima masovne komunikacije primjećujemo napuštanje purizma i otvaranje prema nekontroliranom antipurizmu. Hindski se jezik nije mogao u potpunosti osloboditi arapsko-perzijskog i sanskrtskog utjecaja zbog leksika koji se „već bio duboko ukorijenio u govor“ (ibid.).

Velik utjecaj na hindski, uz arapsko-perzijske i sanskrtske lekseme, imaju i anglizmi koji su prodrli u indijske jezike početkom britanske kolonizacije Indije u 17. stoljeću. Iako je engleski jezik postao službeni jezik Saveza indijskih država i tako postao čak jedna od odrednica društvenog prestiža, kao što su to nekada bili sanskrt i perzijski, njegovi leksemi u Indiji nisu dio originalnog jezičnog korpusa već imaju status posuđenica (ibid. 14). “Ako se diskurs ne odvija na engleskome jeziku, anglizmi su neprikladni visokomu stilu izražavanja. Anglizmi mogu biti dio razgovornoga stila, ali ga ne uvjetuju, odnosno ne mora ih ni tada biti.” (ibid.).

3.6. Hindska jezična politika

Indija kao druga najmnogoljudnija zemalja svijeta ima velik problem s određivanjem jednog službenog jezika. Već spomenuta trojezična formula kojom je Indijska vlada pokušala širiti hinski utjecaj uz engleski, ali i zadovoljiti one koji su bili antihinski orijentirani učenjem nekih drugih indijskih jezika kao što su primjerice dravidski, nije zaživjela u pravom smislu zbog nedostatka financijskih sredstava, ali i nastavnog kadra (Matišić 1986: 150).

Iako je Ustav Republike Indije 1950. godine opisao hinski jezik kao službeni jezik indijskog saveza i saveznih teritorija, engleski je i dalje nastavio sa svojim utjecajem u javnom društveno-političkom životu sljedećih petnaest godina (Janjić 2017: 186). Međutim, Ustav je smislio plan kojim će se engleski, uz hinski, koristiti u Indiji i nakon isteka perioda od petnaest godina “za sve službene potrebe Saveza i sav rad u parlamentu za koji je i do tada bio upotrebljavan” što i dalje nije zadovoljilo antihinske krugove zbog formulacije da se engleski “može”, a ne da “će biti” upotrebljavan (Matišić 1986: 151). Upravo to dovelo je do raznih antihinskih demonstracija od 1965. godine sve do 1967. godine kada je izglasan novi zakon o službenim jezicima koji je dopunio zakon donesen 1963. (ibid. 152). Taj zakon zadržao je i dalje upotrebu engleskog uz hinski tako da je zakon garantirao nehinskim državama da do prelaska na hinski neće doći sve dok se sve indijske države s tim ne slože “te da će sva hinska korespondencija na zahtjev jedne od stranaka biti popraćena prijevodom i na drugi jezik” (ibid.). Isto tako, zakonom iz 1967. godine stavljen je naglasak na važnost potrebe razvoja i upotrebe svih indijskih jezika (ibid.)

Sve do danas je engleski jezik prisutan u Indijskom sudstvu, a uz njega je uveden i hinski no samo u nekim državama (Bihar, Madhya Pradeš, Rađasthan, Uttar Pradeš) dok zahtjevi za uvođenje tamilskoga, karnatačkoga i dr. jezika još uvijek nisu odobreni (Janjić 2017: 193).

4. Engleski jezik kao lingua franca suvremenog svijeta

Kroz povijest pa sve do danas postoji nekoliko jezika koji su stekli status vodećih svjetskih jezika. Engleski se jezik nedvojbeno može nazvati jednim od najdominantnijih, a njegova prevlast u svim društveno- kulturnim područjima započinje procesom kolonizacije.

Prvo britansko naselje izvan Europe osnovano je 1607. godine na obali Sjeverne Amerike. Od tada pa sve do kraja 19. stoljeća Britanski imperij se proširio cijelim svijetom, od Kanade preko Afrike i južne i jugoistočne Azije, do Australije i do Tihog oceana (Lozić 2017; 4). Britanci su na svoje kolonijalne posjede prenosili svoj jezik, kulturu i institucije te, ako su to okolnosti dopuštale, prisilnu anglikanizaciju nad urođeničkim narodom. Tako se Velika Britanija nametnula kao najveća imperijalistička sila novog vijeka čiji se opseg počeo smanjivati tek u 20. stoljeću, stoljeću najveće ratobornosti, ali i traženja slobode (ibid, 5). Kolonizacija je, u kontekstu jezika, rezultirala time da je engleski postao službeni ili jedan od službenih jezika u zemljama do tada ne engleskog govornog područja. Engleski jezik ima status “jezika ubojice”, jednim dijelom zbog nametanja drugim jezicima, drugim dijelom jer je starosjedilačko stanovništvo zemalja pod utjecajem Britanije engleski jezik smatralo važnijim i prestižnijim jezikom od vlastitog jer im je to omogućavalo lakši pristup imperijalističkim vlastima što znači da je život za one koji su znali tečno govoriti engleski bio bolji zbog bolje mogućnosti zaposlenja (Marinov; Pašalić 2008; 252-253). To je kasnije dovelo do dvojezičnosti stanovništva, sve manjeg korištenja materinjeg jezika od strane autohtonog stanovništva i na kraju do potpunog prebacivanja na engleski jezik čime engleski dobiva titulu “jezika ubojice” (ibid.)

Danas se utjecaj engleskog jezika širi pod utjecajem i razvojem globalizacije zbog čega je engleski stekao status jezika razvijenog dijela svijeta. Globalizacija kao gospodarski, društveni, politički i kulturni proces koji vodi preobrazbi životnih uvjeta te sve većoj povezanosti i međuovisnosti pojedinih dijelova suvremenoga svijeta⁹ svoj razvoj može zahvaliti upravo engleskom jeziku koji je danas upravo zbog toga, ali i velikog broja govornika superioran u odnosu na druge jezika. Postao je lingua franca modernog svijeta. Iako Pašalić i Marinov smatraju da niti jedan jezik ne bi trebao biti superioran u odnosu na drugi, engleski jezik jest upravo to (2008; 250). Jednako tako, engleski jezik je danas s titulom jezika prestiža. Prestiž jezičnim varijantama dodjeljuju govornici jezika, a dodjeljuju ga uporabama oblika za koje se smatra da su jezični oblici viših društvenih klasa (Milroy 2013; 41).

⁹ Natuknica Globalizacija. Hrvatska enciklopedija, mrežno izdanje. Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2021. Pristupljeno 19. 3. 2021. <http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=22329>.

5. Engleski jezik u Indiji

Portugalska uspostava monopola u Aziji svojim je uspjesima pobudila interes Britanaca koji su u 17. stoljeću osnovali Englesku istočnoindijsku kompaniju kako bi razbili portugalski monopol (Lozić 2017: 6). Interesi Britanaca bili su jednaki onima Nizozemaca pa su Nizozemci zatvorili Britancima put prema Indoneziji i tako ih primorali da se zadrže na području Indije (ibid.).

Britanci su u Indiji vidjeli ogroman potencijal na brojnim područjima od prirodnih dobara do kulture, ali i potencijalne radne snage, zatim širenja vlasti i osjećaja superiornosti nad velikom zemljom poput Indije što djeluje imponirajuće jednom velikom carstvu kao što je Britansko (ibid. 7). U Indiji je Britancima uz Nizozemce velik protivnik bila Francuska i Francuska istočnoindijska kompanija zbog čega je Britanija ratovala s Francuskom kako bi proširila svoju vlast u Indiji i preuzela nadzor nad vanjskom politikom domaćih vladara, ali i uspostavila vlast (ibid.)

“Običaje hinduističke kulture, englesko je društvo smatralo dekadentnim, idolopokloničkim te fanatičkim ostacima starog društva. Ukorijenjena i nesavladiva kulturna razlika britanskog i domicilnog stanovništva Indije dovela je do sasvim novog oblika suživota. Uvjereni u intelektualnu i vjersku nadmoć, Britanci su nastojali zadržati što više obilježja i običaja koje su vezali za svoju matičnu državu. U 19. stoljeću rabio se naziv Anglo-Indijac, ali ne za osobu miješane krvi, već za osobu koja je u Indiji napravila karijeru te time označavala kulturnu i društvenu raznolikost” (ibid. 8).

Uspostavom vlasti u Indiji, koja je trajala od 1757. do 1947. (Azam, Chin i Prakash 2013: 337), Britanija je imala omogućen slobodan utjecaj na indijsko društvo i kulturu, a samim time i na jezik.

Engleski jezik prisutan je i koristi se na Indijskom potkontinentu već više od 200 godina i još uvijek je jezik administracije koji tečno govore i pišu tisuće, a razumiju milijuni (Brewington 1958: 3). Njegova prisutnost u Indiji uvelike je utjecala na indijski politički i društveno-kulturni život što je dovelo do otpora protiv Britanaca gdje je prema engleskom jeziku bila usmjerena velika mržnja (ibid.).

Dolaskom Britanaca u Indiju započinje process anglikanizacije Indije u kojoj je i danas engleski jedan od službenih jezika (Priyadarshini 2012: 19). Osnivanjem tri sveučilišta u Bombaju, Madrasu i Kalkuti 1857. godine, engleski jezik je formalno uveden u indijski

obrazovni sustav (Gupta 1995: 95). Vjerovalo se da je engleski jezik uveden u obrazovni sustav kako bi Britanci imali obrazovane indijske službenike, takozvanu obrazovanu administrativnu mašineriju Britanske vlade u Indiji (ibid.). Engleski se u Indiji više-manje razvijao neovisno o drugim indijskim jezicima, a s vremenom su Indijci bili podijeljeni na one koji govore engleski, smatralo ih se elitom, i one koji ne govore engleski što je stvaralo veliku razliku među indijskim stanovništvom (ibid.).

6. Hinglish

Kako što je već spomenuto u ovom radu, hindski i engleski jezik imaju dugogodišnju zajedničku povijest od dolaska Britanaca u Indiju u vrijeme kolonizacije. Engleski koji uživa status jednog od službenih jezika u Indiji u stalnom je kontaktu s hindskim. S vremenom je engleski postao jezik prestiža, ali i potrebe u Indiji (Chandola 1963: 9). Upotreba engleskog u Indiji otvorila je novi prolaz znanja koji su Britanci donijeli sa sobom jednako kao što su prenijeli znanja s indijskog područja ostatku zapadnog dijela svijeta (ibid.). Indijci koji su uz svoj materinji jezik, hindski, govorili engleski imali su bolji status od onih koji ga nisu govorili (ibid.).

“Od trenutka uspostavljanja nezavisnosti do danas indijsko društvo raspravlja o odnosu moći između dva službena jezika saveza i njihovu odnosu prema drugim indijskim jezicima” (Janjić 2017: 197). Indija nikada službeno nije proglasila hindski službenim “nacionalnim jezikom”, no neki Indijci ga krivo smatraju takvim pri čemu negoduju zbog dominacije engleskog jezika (ibid. 198). Odnos Indijaca prema engleskom, a time i hindskom nije samo posljedica 20. stoljeća ili kolonijalizma. Iako je engleski došao s britanskim trgovcima u Indiju i uspostavio svoj status u indijskom društvu, odnos prema engleskom i hindskom samo je dio mreže odnosa moći koja je izražena preko statusa jezika koja je mnogo starija od britanskog kolonijalizma (ibid.).

Pojam hinglish direktan je primjer posljedice jezičnog kontakta. Nastao je kombinacijom elemenata engleskog jezika koji su uklopljeni u hindski. Pretpostavlja se da hinglish upućuje na definitivni kraj književnog kao i razgovornog hindskog jezika, odnosno da naznačuje kraj duge borbe protiv kolonijalizma (Vajpeyi 2012: 101). Prihvatiti hinglish, za Vajpeyija znači odustati od borbe i prihvatiti jezik koji je Indijcima bio nametnut kolonizacijom više od dva stoljeća (ibid.) „Hinglish je znak degeneracije i jezičnog poraza od strane Britanskog

kolonijalnog neprijatelja“ (ibid. 102). Isto tako, Vajpeyi navodi da je hinglish “simptom problema koje hindski mora riješiti sa svojom vlastitom poviješću i svojim odnosom s drugim jezicima”(ibid.) Umjesto stvaranja granice između dva jezika, uvodeći dvojezičnost u edukacijske sustave, sve veća raširenost i popularnost hinglisha dovodi do toga da se nove generacije nisu u mogućnosti pravilno koristiti niti hindskim niti engleskim jezikom. Isto tako, velika raširenost latiničnog pisma u hindskom dovodi do toga da pismeni Indijci zaboravljaju, ali i gube interes za učenjem devanāgarškog pisma (ibid. 102). Danas jedni hinglish smataju preelitnim, previše izmiješanim, dok drugi smatraju kako hinglish predstavlja određenu struju popularne energije među svojim govornicima koja drži Indiju živom (ibid. 103).

Borba za ili protiv hinglisha čini se prilično uzaludnom, međutim, osobna preferencija pojedinaca svakako može imati utjecaj na smjer lingvističke promjene. Vlast bi se također mogla pokazati kao dorasla ovom zadatku. Puristima se ne sviđa ovakva vrsta miješanja dvaju toliko različitih jezika kao što su hindski i engleski (ibid. 102). Lingvisti pokazuju veliku zabrinutost oko činjenica da se miješanje ovih dvaju jezika ne odvija tako da međusobno posuđuju riječi, već ih govornici stvaraju uz pomoć svojih vlastitih pravila i ponovno ih ubacuju u postojeću sintaksu, pri čemu taj process pretpostavlja dvojezičnost govornika hinglisha (ibid.).

6.1. Jezična kontaktologija

Jezik kao osnovno ljudsko komunikacijsko sredstvo možemo definirati kao društvenu pojavu kojom se identificiraju i društvene skupine i pojedinci koji se njime koriste (Rupenović 2017: 6). Jezik služi kao alat za prenošenje informacija od jedne osobe do druge ili od jedne društvene grupe prema drugoj.

Sociolingvistika, kao dio lingvistike koji obuhvaća jezični kontakt, prema definiciji Hrvatske enciklopedije¹⁰ je “grana lingvistike koja opisuje i tumači jezik u vezi s društvom”. Odnos jezika i društva nije ograničen samo na utjecaj jednog jezika na društvenu zajednicu već se taj utjecaj odnosi i na druge jezike koji utječu na kulturu i društvene zajednice. Tu dolazimo do pojma jezične kontaktologije. Jezična kontaktologija, točnije kontaktna lingvistika bavi se

¹⁰ Natuknica Sociolingvistika. Hrvatska enciklopedija, mrežno izdanje. Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2020. Pristupljeno 16. 12. 2020. <http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=56943>.

istraživanjem jezika u kontaktu, situacije u kojima se neka riječ iz jednog jezika preuzima u drugi (Rupenović 2017: 11). To nas dovodi do dva važna pojma u kontaktnoj lingvistici, to su jezik davatelj, iz kojeg se nešto preuzima, i jezik primatelj, u koji se preuzima ili posuđuje nešto.

Jezično posuđivanje kao jedan od bitnih pojmova jezične kontaktologije označava sve vrste preuzimanja riječi iz jezika davatelja u jezik primatelja na bilo koji način. Posuđenice su, prema tome, riječi odnosno jezične jedinice koje su u jedan jezik došle iz drugog jezika (Barjaktarević 2018: 4). Posuđenice mogu biti jedna riječ, sveza riječi ili pak čitava jezična konstrukcija (prema Frančić, Hudeček, Mihaljević u Markuš 2016: 2).

Dabo-Denegri (1998: 441) navodi šest kategorija leksičkih posuđenica prema njihovom izrazu i sadržaju: (1) izravne posuđenice kojima se podrazumijeva prijenos izraza i sadržaja leksema u sustav jezika primatelja (npr. gadget, challenge); (2) pseudoposuđenice koje definira kao riječi koje su nastale od elemenata stranog podrijetla, s tim da u jeziku davatelju ne postoje u tom obliku ili u jeziku primaocu nemaju isto značenje (npr. speaker); (3) semantičke posuđenice koje definira kao riječi koje pod utjecajem nekog stranog jezika dobivaju novo značenje (npr. adresse); (4) izvedenice kao riječi čije je značenje i oblik izveden iz neke druge riječi (npr. clownesque); (5) prevedenice koje se smatraju posuđenicama samo na značenjskom planu (npr. civilna lista od eng. civil list); (6) skraćenice koje nastaju skraćivanjem višesložnih riječi najčešće na jedan slog (npr. NASA od eng. National Aeronautics and Space Administration).

7. Primjeri anglizama i engleskih riječi u publicističkom stilu hinskog jezika

Anglizam je pojam kojeg često susrećemo u današnje vrijeme. „Anglizam/anglicizam svaka je riječ preuzeta iz engleskoga jezika koja označuje neki predmet, ideju ili pojam kao sastavne dijelove engleske civilizacije“ (Mihaljević 1993: 114 prema Filipović). Prema toj definiciji, Filipović (1990) „anglizmima smatra sve posuđenice kojima je engleski izvorni jezik, posuđenice koje su preuzete iz engleskog te one koje označavaju pojmove i predmete engleskog podrijetla, kao i one pojmove i predmete koji su sastavni dio života i materijalne kulture Engleske i Amerike“ (Runjić-Stoilova, Pandža 2010: 230).

7.1. Funkcionalni publicistički stil

Ljudi se izražavaju i komuniciraju na različite načine. Postoje različiti stilovi izražavanja, a jednom od tih stilova izražavanja pripada publicistički stil. To je jedan od funkcionalnih stilova s kojim se svakodnevno susrećemo u medijima. „Publicistički stil je stil javnog priopćavanja“ (Hudeček; Mihaljević 2009: 10). Jedna od njegovih bitnih karakteristika trebala bi biti korištenje standardnog jezika upravo zato jer je namjenjen i dostupan gotovo svima. Međutim, danas to nije u potpunosti tako. U jeziku publicističkog stila vidljiv je utjecaj globalizacije jer sve češće možemo čuti/vidjeti riječi preuzete iz engleskog. Moglo bi se reći da na taj način mediji kroz publicistički stil mijenjaju i oblikuju jezik sve češćim preuzimanjem i usvajanjem engleskih riječi, pojmova i izraza. To preuzimanje je općeprihvaćeno jer današnji način života strane riječi, ponajviše preuzete iz engleskog, tretira kao popularne. U slijedećem poglavlju provedeno je istraživanje s ciljem prikaza koliko je u publicističkom stilu hindskog jezika česta upotreba anglizama na primjeru naslova članaka s internetskih stranica BBC Hindi, Jagran i Navbharat Times.

7.1.1. Anglizmi i engleske riječi u publicističkom stilu hindskog jezika

Engleski kao globalni jezik sve je više zastupljen u gotovo svim društvenim pa tako i jezičnim aspektima. Engleski jezik, kao jezik s velikim brojem govornika ima status jezika prestiža. On je danas česta pojava u publicističkom funkcionalnom stilu. Prema Filipoviću, anglizam je riječ preuzeta iz engleskog jezika koja označava neki predmet, ideju ili pojam kao sastavne dijelove engleske civilizacije pri čemu ta riječ ne mora biti engleskog podrijetla, ali mora biti adaptirana prema sustavu engleskog jezika i integrirana u engleski vokabular (1990: 17).

Anglizmi su procesom globalizacije, ponajviše posredstvom medija svih vrsta postali dio svakodnevnog govora. Ovisno o purističkim tendencijama pojedinih država, anglizmi su više ili manje dio svakog jezika. Jedan od primjera za to upravo je Indija.

7.2. Ciljevi i metode istraživanja

Ovaj rad bavi se anglicizmima u hindskom jeziku s primjerima njihove uporabe u jeziku funkcionalnog publicističkog stila. Istraživanje je provedeno s dva cilja: (1) utvrditi zastupljenost anglicizama u naslovima članaka internetskih stranica BBC Hindi, Jagran i Navbharat Times. (2) utvrditi u kojoj će tematskoj kategoriji biti najviše anglicizama.

Istraživanje je provedeno na temelju izvora internetske stranice BBC Hindi (*British Broadcasting Corporation*), Jagran i Navbharat Times. Od navedenih rubrika svake stranice odabrane su tri koje se odnose na zabavu, sport te obrazovanje. Analizi svake rubrike podvrgnut je jednak broj naslova članaka, točnije njih 33, za svaki internetski izvornik što ukupno daje 99 članaka za svaku kategoriju svih triju stranica. Analiza je uključivala tri faze pri čemu su u prvoj fazi popisani svi anglicizmi iz naslova članaka za svaku kategoriju, u drugoj fazi su ti anglicizmi kategorizirani s obzirom na vrstu i broj pojavnica, dok treća faza obuhvaća interpretaciju dobivenih rezultata.

Istraživanje se temelji na tri hipoteze:

- (1) Najviše posuđenica iz engleskog vezano je uz rubriku obrazovanje.
- (2) Najviše će biti pravopisno prilagođenih izravnih posuđenica.
- (3) Rezultati istraživanja odgovaraju indijskoj jezičnoj politici.

Uočeni anglicizmi popisani su i kategorizirani u tablicama. Tablice 1, 2 i 3 prikazuju anglicizme pronađene u trima rubrikama sa stranica BBC Hindi, Jagran i Navbharat Times pri čemu je svaka rubrika označena drugačijom bojom. U zagradi pokraj svakog anglicizma naveden je broj ponavljanja u naslovima članaka. U Tablici 4 prikazana je ukupna zastupljenost anglicizama u naslovima, a u Tablici 5 odnos ukupnog broja anglicizama i riječi u naslovima članaka. Svaka tablica popraćena je opisom i interpretacijom rezultata.

7.3. Rezultati analize

Tablice 1, 2 i 3 prikazuju popis anglizama koji su zatupljeni u člancima koji su korišteni za potrebe ovog istraživanja. Anglizmi su podijeljeni u četiri kategorije: (1) pravopisno prilagođene izravne posuđenice (napisane onako kako se izgovaraju pri čemu se ne mijenja značenje riječi), (2) izravne posuđenice (preuzete u svom izvornom obliku na latinici), (3) pravopisno prilagođene posuđenice (anglizmi koji su gramatički prilagođeni hindskom jeziku) i (4) neodređene posuđenice (posuđenice koje ne zahtijevaju prilagodbu s obzirom da se u engleskom čitaju onako kako se pišu, a tako i u hindskom izgledaju kao izvorna riječ u engleskom).

Svaka posuđenica navedena je na devanagariju i transliterirana. Uz svaku posuđenicu u tablici navedena je izvorna engleska riječ, a na mjestima gdje se anglizmi ponavljaju u zagradi je naveden broj pojavljivanja u pojedinoj rubrici. Na dnu svake tablice naveden je ukupan broj posuđenica prema vrsti pronađen u svakoj od triju odabranih rubrika.

BBC HINDI					
PRAVOPISNO PRILAGODENE IZRAVNE POSUĐENICE					
ZABAVA		SPORT		OBRAZOVANJE	
HINDI	ENG	HINDI	ENG	HINDI	ENG
कंट्रोल /kantrol	control	नेशनल/neshanal	national	ग्राउंड/grāund	ground
परफॉर्म/paraform	perform	कॉन्फ्रेंस/konfrens	conference	रिपोर्ट/riport (3)	report
अस्पताल/aspatal	hospital	पैरालंपिक/ pairālampik (5)	paralympic	एयरपोर्ट/eyarp ort	airport
सिंगर/singar	singer	पैरालंपिक्स/ pairālampiks	paralympics	पैनलिस्ट/ painalist	panelist
सीरीज़/sīrīz (2)	series	सिल्वर/silvar	silver	वायरस/vāyara s (4)	virus
ऐस्पिरेंट्स/aispir ents	aspirants	ब्रॉन्ज/bronj	bronze	ड्रोन/dron	drone
इमोशनल/imos hanal	emotional	कार्टून/ kārtūn	cartoon	पॉलिसी/polisī	policy
करियर/kariyar (2)	career	इंग्लैंड/inglāind	England	वैक्सीन/vaiksī n	vaccine
स्टारडम/stārda m	stardom	बोर्ड/bord	board	इंटरव्यू/intarv yū	interview
तीन/tī	teen	अस्पताल/aspatal	hospital	फ़ेसबुक/fesbu k	facebook
अंडरवर्ल्ड/anda rvarld	underworld	ट्वीट/tvīt	tweet	वॉट्सऐप/vots aip	whatsapp

बॉक्स/boks	box	ओलंपिक/olampik (7)	olympic	ट्विटर/tvitar (2)	twitter
ऑफिस/ofis	office	एथलेटिक्स/ethaletiks	athletics	अकाउंट/akāunt (2)	account
क्वीन/kvīn	queen	स्कूल/skūl	school	अनलॉक/anlock	unlock
सिनेमा/sinemā	cinema	सोशल/soshāl	social	लॉक/lok	lock
रोमांस/romāns	romance	मीडिया/mīdiyā	media	डायबिटीज़/dāyabīṭīz	diabetes
बॉस/bos	boss			डॉक्टर/dokṭar	doctor
सीज़न/sizan	season			कार्टून/kārtūn	cartoon
मिस/mis	miss			लोकल/lokal	local
सेकेंड/sekend	second			वार्मिंग/vārming	warming
रनर अप/ranar ap	runner up				
वेब/veb	web				
इंडस्ट्री/indastrī	industry				
कार्टून/kārtūn	cartoon				
UKUPAN BROJ PRAVOPISNO PRILAGOĐENIH IZRAVNIH POSUĐENICA					
26		26		27	
IZRAVNE POSUĐENICE					
ZABAVA		SPORT		OBRAZOVANJE	
/		/		/	
PRAVOPISNO PRILAGOĐENE POSUĐENICE					
ZABAVA		SPORT		OBRAZOVANJE	
HINDI	ENG	HINDI	ENG	HINDI	ENG
/		/		अस्पतालौ/aspatalon	hospitals
UKUPAN BROJ PRAVOPISNO PRILAGOĐENIH POSUĐENICA					
/		/		1	
NEODREĐENE POSUĐENICE					
ZABAVA		SPORT		OBRAZOVANJE	
HINDI	ENG	HINDI	ENG	HINDI	ENG
पॉप/pop	pop	मेडल/medal(7)	medal	/	
ड्रामा /drama	drama	टेस्ट/test	test		
बिग/big	big	गोल्ड/gold (3)	gold		
फ़िल्म/film (2)	film	स्टार/star	star		
हिट/hit	hit				
UKUPAN BROJ NEODREĐENIH POSUĐENICA					
6		12		/	

Tablica 1. Zastupljenost anglizama u naslovima članaka stranice BBC Hindi

Iz Tablice 1 vidljivo je da najveći broj posuđenica iz analiziranih naslova članaka pripada kategoriji pravopisno prilagođenih izravnih posuđenica. Uz njih se pojavljuju i neodređene

posuđenice koje su u odnosu na pravopisno prilagođene izravne nešto manje frekventne. U naslovima članaka nije pronađena niti jedna izravna posuđenica dok je detektirana samo jedna pravopisno prilagođena posuđenica u kategoriji obrazovanje. Najviše posuđenica detektirano je u rubrici *sport*, nešto manje u rubrici *zabava*, a najmanje u rubrici *obrazovanje*.

U Tablici 2 anglizmi su kategorizirani jednako kao u Tablici 1.

JAGRAN					
PRAVOPIŠNO PRILAGOĐENE IZRAVNE POSUĐENICE					
ZABAVA		SPORT		OBRAZOVANJE	
HINDI	ENG	HINDI	ENG	HINDI	ENG
ब्रेकअप/brekap	Brake up	टीम/ṭīm (6)	team	मिडल/midal	middle
गर्लफ्रेंड/garlfrend (2)	girlfriend	मैच/maich (3)	match	स्कूल/skūl (6)	school
सपोर्ट/saport	support	सीरीज/sīrīj	series	वर्कशाप/varkshāp	workshop
सोशल/soshal (3)	social	नंबर/nambar (2)	number	ऑनलाइन/onlāin	online
मीडिया/mīdiyā (3)	media	वन/van	one	रजिस्ट्रेशन/rajistresh an	registratio n
अस्पताल/aspatāl	hospital	करियर/kariyar	career	अप्लाई/aplāi (2)	aply
फोन/fon	phone	कप्तान/kaptān (2)	captain	बोर्ड/bord (2)	board
शूटिंग/shūīng	shooting	रिकार्ड/rikārd	record	काउंसिलिंग/kāunsili ng	counselin g
क्लीवेज/klīvej	cleavage			सीट/sīt	seat
एक्ट्रेस/ektres (4)	actress			शार्ट/shārt	short
इंटीमेट/inṭīmet (2)	intimate			टर्म/ṭarm	term
सीन/sīn (2)	scene			कोर्स/kors (2)	course
वैक्सिन/vaiksīn	vaccine			वैलिड/vailid	valid
पॉज़िटिव/pozīṭiv	positive			बेसिक/besik	basic
ग्लैमरस/glaimaras (2)	glamorous			एप्लीकेशन/eplīkesh an	aplication
फोटोशूट/foṭoshūṭ (3)	photoshoot			सितंबर/sitambar	september
वायरल/vāyaras	virus			कॉलेज/kolej (2)	college
एंजियोग्राफी/enjiyogr āfi	engiograph y			स्टाफ/stāf	staff
पैपराज़ी/paiparāzī	paparazzi			साइकिल/sāikil	cycle
फेयर/feyar	fair			कोर्सेज/korsej	courses
लवली/lavalī	lovely			मोबाइल/mobāil (2)	mobile
रिएक्शन/riekshan	reaction			टैबलेट/taibleṭ	tablet
फैंस/fains	fans			स्पेशल/speshal	special
क्यूट/kyūṭ	cute			कोचिंग/koching	coaching
ओपन/opan	open			रिव्यू/rivyū	review
सीजलिंग/sījling	sizzling			आफलाइन/āflāin	offline
टाइगर/ṭāigar	tiger			प्रिंसिपल/prinsipal	principal

लुक/luk	look			यूनिवर्सिटी/yūnivarsi tī	university
अपील/apīl	appeal			वैलिडिटी/vailidiṭī	validity
टॉपलेस/toples	topless			दिसंबर/disambar	december
फोटोग्राफर/fotogrāfa r	photograph er				
सर्जरी/sarjarī	surgery				
ट्रोल/trol (2)	troll				
डॉक्टर/doktar	doctor				
यूज़र्स/ yūzars	users				
शेयर/sheyar (2)	share				
मॉडर्न/modarn	modern				
रोमांस/romāns	romance				
इम्प्रेस/impres	impress				
जिम/jim	gym				
वर्कआउट/varkāut	workout				
एब्स/ebs	abs				
प्रेग्नेसी/pregnensī	pregnancy				
UKUPAN BROJ PRAVOPISNO PRILAGOĐENIH POSUĐENICA					
58		17		40	
IZRAVNE POSUĐENICE					
ZABAVA		SPORT		OBRAZOVANJE	
HINDI	ENG	HINDI	ENG	HINDI	ENG
	death		World(2)		registratio n
	dies		Cup(2)		online
	Can't Believe		Birthday(2)		practicals
	Just		Special(2)		board
	Heart		test		basic
	Attack				english
	Birthday anniversary				medium school
	Health (2)				News(2)
	Updates (2)				university
	Family				admission
	Man				
UKUPAN BROJ IZRAVNIH POSUĐENICA					
14		9		12	
PRAVOPISNO PRILAGOĐENE POSUĐENICE					
ZABAVA		SPORT		OBRAZOVANJE	
HINDI	ENG	HINDI	ENG	HINDI	ENG
		कप्तानी/kaptānī(3)	captain	स्कूली/skūlī (2)	school
UKUPAN BROJ PRAVOPISNO PRILAGOĐENIH POSUĐENICA					
/		3		2	
NEODREĐENE POSUĐENICE					
ZABAVA		SPORT		OBRAZOVANJE	
HINDI	ENG	HINDI	ENG	HINDI	ENG
ट्रेंड/trend	trend	टेस्ट/test (12)	test	फॉर्म/form	form

किंग/king	king			पार्क/pārk	park
टॉप/top	top			स्टूडेंट्स/stūdents (2)	students
बोल्ड/bold	bold				
फिल्म/film	film				
फ्लॉप/flop	flop				
UJUPAN BROJ NEODREĐENIH POSUĐENICA					
6		12		4	

Tablica 2. Zastupljenost anglizama u naslovima članaka stranice Jagan

U usporedbi s Tablicom 1 vidljivo je da je u Tablici 2 detektirano više anglizama. Isto kao u Tablici 1, najviše je pravopisno prilagođenih izravnih posuđenica. Nakon njih po broju pojavnica slijede izravne posuđenice, zatim neodređene i naposljetku pravopisno prilagođene od kojih su detektirane samo dvije. Najviše posuđenica je detektirano u rubrici *zabava*, dok je najmanje u rubrici *sport*.

NAVBHARAT TIMES					
PRAVOPISNO PRILAGOĐENE IZRAVNE POSUĐENICE					
ZABAVA		SPORT		OBRAZOVANJE	
HINDI	ENG	HINDI	ENG	HINDI	ENG
एक्ट्रेस/ektres (6)	actress	प्लेइंग/pleing(2)	playing	स्कूल्स/skūls(3)	schools
इंटरव्यू/intarvyū	interview	टीम/ṭim (9)	team	कॉलेज/kolej (6)	college
एक्टर/ektar(2)	actor	कप्तान/kaptān(4)	captain	स्कूल/skūl (8)	school
प्रपोज/prapoj	propose	रन/ran	run	एडमिट/edmit	admit
पैरेंट्स/parents	parents	इलेवन/ilevan	eleven	कार्ड/kārd	card
प्रॉब्लम/problam	problem	मैच/maich (3)	match	इंटरनशिप/intarnship	internship
रोमांस/romāns	romance	सीरीज/sīrīj	series	डीटेल/dītel	detail
वीडियो/vīdiyo(3)	video	ऑलराउंडर/olrāun dar	all-arounder	साइंस/sāins	science
सिंगर/singar	singer	अस्पताल/aspatal	hospital	एग्जाम/egjam (5)	exam
टीजर/ṭiḥar	teacher	डिटेल/dītel	detail	अप्लाई/aplāi	aply
रिलीज/rilīj	release	फैंस/fains	fans	आंसर/ānsar (2)	answer
स्टैच्यू ऑफ यूनिटी/sṭechyū af yūnitī	Statue of unity	क्लास/klās	class	शीट/shīt	sheet
हैप्पी/haippi	happy	ट्विटर/tvītar	twitter	फोटो/foṭo	photo
फ्लॉन्ट/flonṭ	fraunt	रेकॉर्ड/rekord	record	चेक/chek	check
टोन्ड/ṭond	toned	इंटरनेट/intarnet	internet	गाइडलाइंस/gāidlāins (2)	guidelines
हसबैंड/hasabaind	husband	मीम/mīm	meme	फाइनल/fāinal	final
वकेशन/vakeshan	vacation	वीडियो/vīdiyo	video	की/kī	key
इंडस्ट्री/indaṣṭrī	industry	आउट/āuṭ	out	मेडिकल/medikal (2)	medical

बेल/bel	bell	नर्वस/narvas	nervous	कोचिंग/koching	coaching
बॉटम/boṭam	bottom	नाइंटीज/nāintīj	nineties	सेंटर्स/sentres	centres
कॉन्डम/kondam	condom	पुल/pul	pull	एजुकेशन/ejukeshan	education
फर्स्ट/farṣṭ	first	गोलकीपर/golakīpar	goalkeeper	क्लास/klās	class
लुक/luk	look	कैच/kaich	catch	डॉक्टर्स/dokṭars	doctors
वायरल/vāyaral	viral	फुटबॉलर/fuṭbolar	footballer	दिसंबर/disambar	december
प्रोड्यूसर/prodyūsar(2)	producer	जर्सी/jarsī	jersey	शेड्यूल/shedyūl (4)	schedule
लीक/līk	leak	नंबर/nambar	number	डीटेल/dītel	detail
ड्रग/drag	drug	रिटायर/riṭāyar	retire	सितंबर/sitambar	september
केस/kes	case	गोल/gol (3)	goal	रिजल्ट/rijalt (2)	result
सिलेब्स/silebs	celebs	फुटबॉल/fuṭbol	football	लॉन्च/lonch	launch
समन/saman	summon	रिकॉर्ड/rikord	record	वेटेज/vetej	weightage
क्रेज/krej	craze			बोर्ड/bord	board
कंपनी/kanpanī	company			ऑफलाइन/ofalāin	offline
फैन्स/fains	fans			मोड/mod	mode
रिलीज/rilij	release			डेट/det	date
डेट/det	date			यूनिवर्सिटीज़/yūnivar sitīj	universities
विलन/vilan	villain			सेशन/seshan	session
डॉक्टर/doktar	doctor				
स्ट्रेंज/strenj	strange				
प्रिंसेस/prinse	princess				
ड्रेस/dres	dress				
प्राइस/prāis	price				
टैग/taig	tag				
हॉलिवुड/holuvud(2)	Hollywo od				
शेयर/sheyar	share				
सरनेम/saranam	surnamr				
वेरिएंट/verient	variant				
हेलिकॉप्टर/helikopt ar	helicopt er				
गार्डन/gārdan	garden				
लैंड/laind	land				
इंटरिस्टिंग/intresting	interestin g				
स्टोरी/ṣṭorī	story				
प्राइवेट/prāivet	private				
सोशल/soshal	social				
मीडिया/mīdiyā	media				
वायरल/vāyaral	viral				
UKUPAN BROJ PRAVOPIŠNO PRILAGOĐENIH IZRAVNIH POSUĐENICA					
65		46		61	
IZRAVNE POSUĐENICE					
ZABAVA		SPORT		OBRAZOVANJE	

HINDI	ENG	HINDI	ENG	HINDI	ENG
	money		England		School/(5)
	heist		Test/(2)		Reopen/(9)
	No time		Highlights/ (2)		College
	To die		nervous		jobs
	Spider- Man		nineties		internships
	No Way		Pull		Schools/(4)
	Home		shot		Exams(2)
	trailer		One		university
	The Rock		handed		scholarships
			catch		Revised
			joins		calendar
					Marks
					formula
					Act
					rules
					Board
					result
					news
UKUPAN BROJ IZRAVNIH POSUĐENICA					
9		13		34	
PRAVOPISNO PRILAGOĐENE POSUĐENICE					
ZABAVA		SPORT		OBRAZOVANJE	
HINDI	ENG	HINDI	ENG	HINDI	ENG
				सीटें/sīṭen	seats
UKUPAN BROJ PRAVOPISNO PRILAGOĐENIH POSUĐENICA					
/		/		1	
NEODREĐENE POSUĐENICE					
ZABAVA		SPORT		OBRAZOVANJE	
HINDI	ENG	HINDI	ENG	HINDI	ENG
बोल्ड/bold	bold	टेस्ट/test (9)	test	पोर्टल/portal	portal
टॉप/top	top	ट्रेंड/trend	trend	मार्क्स/mārks (2)	marks
हॉट/hot (2)	hot	ओवल/oval	oval	मार्किंग/mārking	marking
शॉर्ट्स/shorts	shorts	शॉट/shot	shot	मेरिट/merit	merit
लेग्स/legs	legs			लिस्ट/list	list
बिकिनी/bikīnī	bikini				
फिल्म/film (3)	film				
पॉपस्टार/popstār	popstar				
स्टार/stār	star				
UKUPAN BROJ NEODREĐENIH POSUĐENICA					
12		12		6	

Tablica 3. Zastupljenost anglizama u naslovima članaka stranice Navbharat Times

U Tablici 3 ponovno je vidljivo da je pravopisno prilagođenih izravnih posuđenica najviše u odnosu na druge. Najmanje je pravopisno prilagođenih posuđenica (samo jedna). Za razliku od stranice BBC Hindi i Jagran, na stranici Navbharat Times detektirano je najviše izravnih posuđenica. Najviše je posuđenica u rubrici obrazovanje, a najmanje u rubrici sport.

	BBC Hindi	JAGRAN	NAVBHARAT TIMES
Zabava	18/33	28/33	29/33
Sport	23/33	21/33	29/33
Obrazovanje	17/33	24/33	31/33
	UKUPAN BROJ ANGLIZAMA PO NASLOVIMA		
	58/99	73/99	89/99

Tablica 4. Ukupna zastupljenost anglizama u naslovima članaka

U Tablici 4 prikazana je ukupna zastupljenost anglizama u naslovima članaka. Isto tako, u tablici je navedena zastupljenost anglizama u sve tri rubrike. Najviše anglizama u sve tri rubrike sadržavaju članci sa stranice Navbharat Times, a najmanje članci sa stranice BBC Hindi. U naslovima članaka Navbharat Times se od 99 naslova u tri rubrike u 89 naslova pojavljuju anglizmi, na stranici Jagran ta brojka iznosi 73, dok je na stranici BBC Hindi ta brojka 58.

	BBC Hindi	JAGRAN	NAVBHARAT TIMES
Zabava	32/358	78/624	86/597
Sport	38/396	41/595	71/577
Obrazovanje	28/385	58/522	102/526
	ODNOS UKUPNOG BROJA ANGLIZAMA I RIJEČI		
	98/1139	177/1741	259/1700

Tablica 5. Odnos ukupnog broja anglizama i riječi

U Tablici 5 prikazan je odnos ukupnog broja anglizama i riječi u naslovima svih triju rubrika triju internetskih stranica. U naslovima članaka sa stranice BBC Hindi u sve tri rubrike detektiran je podjednak broj riječi u naslovima, a najveći broj anglizama sadrži rubrika sport, dok je u rubrici obrazovanje uočeno najmanje anglizama. Od ukupno 1139 riječi u sve tri rubrike detektirano je 98 anglizama. Podjednak broj riječi u sve tri rubrike isto tako imaju i naslovi članaka sa stranice Jagran i Navbharat Times. Od ukupno 1741 riječi u sve tri rubrike

sa stranice Jagran detektirano je 178 anglizama, dok je na stranici Navbharat Times od ukupno 1700 riječi detektiran 251 anglizam u sve tri rubrike. Prema tome, najviše anglizama uočeno je na stranici Navbharat Times, a najmanje na stranici BBC Hindi.

Iz Tablica 1, 2 i 3 vidljivo je da u sve tri rubrike broičano prevladavaju pravopisno prilagođene izravne posuđenice. Iza njih slijede neodređene, izravne i naposljetku pravopisno prilagođene kojih je najmanje.

7.4. Rasprava i zaključci

Prema prvoj hipotezi, *najviše posuđenica iz engleskog vezano je uz rubriku obrazovanje*. Analiza naslova članaka na primjeru rubrika triju internetskih stranica nije potvrdila ovu hipotezu. Naime, najviše posuđenica u rubrici *obrazovanje* detektirano je samo u slučaju Navbharat Timesa gdje je zabilježeno ukupno 31 posuđenica koje se pojavljuju 102 puta. Na stranici Jagran je zabilježeno ukupno 24 posuđenica u istoj rubrici koje se pojavljuju ukupno 58 puta, dok je na stranici BBC Hindi zabilježeno samo 17 posuđenica koje se pojavljuju ukupno 28 puta. Najviše posuđenica na stranici BBC Hindi detektirano je u rubrici *sport*, a najmanje u rubrici *obrazovanje*. Na stranici Jagran je pak najviše posuđenica detektirano u rubrici *zabava*, pri čemu se rubrika *obrazovanje* po broju posuđenica nalazi na drugom mjestu, dok je najmanje posuđenica u rubrici *sport*.

Prema drugoj hipotezi očekivano je da će *najviše biti pravopisno prilagođenih izravnih posuđenica*. Druga hipoteza ispostavila se točnom. S obzirom na dugotrajnu prisutnost engleskog jezika na hindskom govornom području za očekivati je da će se engleske riječi susresti u svakodnevnoj komunikaciji među govornicima hindskog jezika. Jednim dijelom jer je engleski jedan od službenih jezika Indije, a samim time, kao što je navedeno u jednom od prethodnih poglavlja, jezik administracije. Upravo zato ne čudi što su anglizmi postali dio suvremenog hindskog jezika. Isto tako, engleski jezik nametnut je kroz proces globalizacije zbog čega je očekivano da će se pojaviti i u jeziku medija.

Prema trećoj hipotezi *rezultati istraživanja odgovaraju indijskoj jezičnoj politici*. Treća hipoteza se također ispostavila točnom. Naime, engleski jezik je uz hindski još i danas službeni jezik Indije, sve dok se ne odredi jedan zajednički jezik koji bi bio službeni jezik Indije. On je danas formalno dio indijskog obrazovnog sustava, a samim time i svakodnevnog života. Jezik je administracije, ali i jezik prestiža.

Iz navedenog je vidljivo da su dvije od tri polazne hipoteze potvrđene, dok se jedna od njih pokazala suprotnom. Bogata zajednička povijest kontakta između Indije i Britanije ostavila je traga i na jeziku. Engleski jezik postao je dio Indijskog jezika i kulture. Kao jezik administracije i indijskog obrazovnog sustava u svakodnevnom se životu miješao s hindskim iz čega se razvio pojam *hinglish*. S obzirom da je rezultat ovog istraživanja velik broj pravopisno prilagođenih izravnih posuđenica u hindskom funkcionalnom publicističkom stilu, možemo zaključiti da je upravo to primjer *hinglisha*. Isto tako, jasno je vidljivo koliko je engleski jezik još uvijek dio svih aspekata hindskog društva.

8. Zaključna riječ

U ovom radu bavili smo se anglicizmima u hindskom jeziku s primjerima njihove uporabe u jeziku funkcionalnog publicističkog stila.

U prvoj cjelini rada predstavljena je problematika indijskog jezičnog pitanja čime je dobiven uvod u odnos hindskog jezika u odnosu na engleski jezik. Zatim je predstavljen dio o hindskom jeziku i ortografiji gdje je isto tako dio rada posvećen hindskoj jezičnoj politici. Sljedeća stavka ovog rada je engleski jezik kao *lingua franca* i njegov utjecaj na hindski čime dolazimo do dijela o jezičnoj kontaktologiji s vrstama jezičnih kontakata i konflikata, te klasifikacijom posuđenica kao rezultatom jezičnih kontakata.

U drugoj cjelini rada predstavljeni su anglicizmi i engleske riječi u publicističkom stilu hindskog jezika kao polazište za empirijsko istraživanje. Iz provedenog istraživanja proizašli su sljedeći zaključci:

- (1) U funkcionalnom publicističkom stilu hindskog jezika pronađen je velik broj posuđenica iz engleskog jezika.
- (2) U funkcionalnom publicističkom stilu hindskog jezika prevladavaju pravopisno prilagođene izravne posuđenice.
- (3) Pravopisno prilagođene izravne posuđenice u naslovima članaka primjer su *hinglisha*.
- (4) Upotreba engleskog jezika uz hindski je normalizirana što je pokazalo ovo istraživanje.

9. Literatura:

Knjige

1. Brenzinger, Matthias. 1998. Language Contact and Language Displacement. Handbook of Sociolinguistics. Ur. Florian Coulmas. Blackwell Reference Online.
2. Bright, William. 1996. The Devanagari Script. The world's writing systems. Oxford University Press. New York.
3. Filipović, Rudolf. 1990. Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo-razvojnaznačenje. Školska knjiga. Zagreb.
4. Hudeček, Lana i Mihaljević, Milica. 2009. Jezik medija: publicistički funkcionalni stil. Hrvatska sveučilišna naklada. Zagreb.
5. Kapović, Mate. 2008. Uvod u indoeuropsku lingvistiku. Matica Hrvatska. Zagreb.
6. Matišić, Zdravka. 1996. Elementi hindske gramatike. Ibis grafika. Zagreb.

Časopisi

7. Azam, Mehtabul; Chin, Aimee; Prakash, Nishith. 2013. The returns to English Language-Language Skills in India. Economic Development and Cultural Change Vol. 61, No.2. The University of Chicago Press. 337.str.
8. Brewington, Arthur W. 1958. The English Language in India. CEA Critic Vol. 20, No.6. . The Johns Hopkins University Press. 3.str.
9. Chandola, Anoop Chandra. 1963. Some Linguistic Influences of English on Hindi. Anthropological Linguistics Vol. 5, No. 2. 9.str.
10. Dabo-Denegri, Ljuba. 1998. Jezično posuđivanje: tipologija leksičkih posuđenica (anglicizmi u francuskom jeziku). Filologija 30-31. 441.str.
11. Gupta, R. K. 1995. English in a Postcolonial Situation: The Example of India. Profession 73-78. 95.str.
12. Janjić, Marijana. 2016. Sociolingvistička ekologija u Indiji- odraz jezične politike na jezičnu raznolikost. Strani jezici : časopis za primijenjenu lingvistiku, Vol. 45. No. 3-4., 2016. 184.-197.str.

13. Marinov i Pašalić. 2008. The English language and globalisation. Školski vjesnik: časopis za pedagoškijsku teoriju i praksu, Vol. 57 No. 3. - 4. 250-253.str.
 14. Mihaljević. Milica. 1993. Anglizam ili anglicizam? Jezik: časopis za kulturu hrvatskoga književnog jezika, Vol. 42 No.4. 114-116-str.
 15. Matišić, Zdravka. 1989. Jezici svijeta (hinski i njegovi dijalekti). Sol 9. 99-100.str.
 16. Matišić, Zdravka. 1986. Jezična politika u Indiji. Kulturni radnik 39. 149-151.str.
 17. Matišić, Zdravka. 1983. Jezični problemi Indije. Naše teme 5. 713.str.
 18. Matišić, Zdravka. 1990. Jezik i njegovi identiteti (ponešto iz hinsko-uruskog kompleksa). Suvremena lingvistika 29-30. 89.str.
 19. Milroy, James. 2013. »Ideologija standardnog jezika.« Jat : časopis studenata kroatistike, Vol. 1 No. 1. 41.str.
 20. Priyadarshini, Mukul. 2012. Anglicisation of Hindi: The Official Perspective. Economic and Political Weekly Vol. 47, No. 12. 19.str.
 21. Vajpeyi, Ananya. 2012. Hindi, Hinglish: Head to Head. World Policy Journal, Vol. 29, No. 2. 101.-102. Str.
- Kvalifikacijski radovi
22. Barjaktarević, Ines. 2018. Anglizmi u govoru mladih. Završni rad. Učiteljski fakultet. Čakovec. 4.str.
 23. Bedi, Valentina. 2014. Usporedba kategorije roda u hrvatskome i hinskome jeziku. Interdisciplinarni dilomski rad. Filozofski fakultet. Zagreb. 13.str.
 24. Lozić, Blanka. 2017. Imperijalizam i eksploatacija roblja u 18. i 19. stoljeću. Završni rad. Filozofski fakultet. Pula. 4-6.str.
 25. Markuš, Nikolina. 2016. Jezično (leksičko) posuđivanje. Završni rad. Filozofski fakultet. Pula.2.str.
 26. Rupenović, Suzana. 2017. Jezični kontakt - usporedba semantičke adaptacije talijanizama u hrvatskome i ruskome jeziku. Diplomski rad. Filozofski fakultet. Zagreb. 6.-11. Str.

27. Turkalj, Danijela. 2020. Hindski jezik kroz prizmu prevodljivosti lingvističkih osobina i specifičnih idioma na primjeru odabranih Premchandovih tekstova. Diplomski rad. Filozofski fakultet. Zagreb. 2.str.

Internetski izvori

Cardona, George. 2017. Indo-Aryan languages.

<https://www.britannica.com/topic/Indo-Aryan-languages/Characteristics-of-Old-Indo-Aryan-texts> (Pristupljeno 26.04.2021.)

Rahul. G. 2021. List of Indian States and Official Languages.

<https://entri.app/blog/list-of-indian-states-and-its-official-languages/>(Pristupljeno 30.08.2021.)

Languages in India. Maps of India. <https://www.mapsofindia.com/culture/indian-languages.html> (Pristupljeno 30.08.2021.)

Indija. Hrvatska Enciklopedija mrežno izdanje, Leksikografski zavod Miroslav Krleža. <https://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=27303> (Pristupljeno 26.4.2021).

Austroazijski jezici. Hrvatska enciklopedija mrežno izdanje Leksikografski zavod Miroslav Krleža.. <https://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=4691> (Pristupljeno 26.4.2021).

Dravidi. Hrvatska enciklopedija mrežno izdanje, Leksikografski zavod Miroslav Krleža. <https://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=16204> (Pristupljeno 26.04.2021.).

Sinotibetski jezici. Hrvatska enciklopedija mrežno izdanje, Leksikografski zavod Miroslav Krleža. <https://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=70437> (Pristupljeno 26.4.2021.).

Sociolingvistika. Hrvatska enciklopedija mrežno izdanje, Leksikografski zavod Miroslav Krleža.. <https://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=56943> (Pristupljeno 27.4.2021).

10. Dodatak:

BBC HINDI:

Zabava:

1. राही मासूम रज़ा: 'मेरा नाम मुसलमानों जैसा है'
2. केबीसी 13 की पहली करोड़पति हिमानी बुंदेला क्यों है ख़ास?
3. अजय देवगन बोले, "असल इतिहास दबा दिया गया था, सामने लाना ज़रूरी"
4. ज़िया उल हक़ के उस दौर में श्रीदेवी थीं सहारा
5. शाहरुख़, सलमान और आमिर में किसको करना पड़ा है ज़्यादा संघर्ष
6. मुग़ल-ए-आज़म में तब अनारकली मधुबाला नहीं शहनाज़ होतीं
7. किशोर कुमार के गीत जब संजय गांधी के हुक्म के बाद आकाशवाणी पर नहीं बजते थे
8. ब्रिटनी स्पीयर्स: 'जब तक पिता का कंट्रोल रहेगा, परफॉर्म नहीं करूंगी'
9. दिलीप कुमार के यूसुफ़ ख़ान से दिलीप कुमार बनने की पूरी कहानी
10. नसीरुद्दीन शाह अस्पताल में भर्ती, निमोनिया की शिकायत
11. ब्रिटनी स्पीयर्स: अमेरिकी पॉप सिंगर क्यों हैं चर्चा में
12. राजनीति में आने का सवाल ही नहीं पैदा होता: अनुपम खेर
13. हिंदू लड़के और मुस्लिम लड़की पर बनी ड्रामा सीरीज़ से पाकिस्तान में क्यों नाराज़ हुए लोग?
14. सुशांत सिंह राजपूत की मौत की गुथी एक साल बाद भी अनसुलझी क्यों है?
15. टीवीएफ़ 'ऐस्पिरेंट्स' में गुरी का किरदार निभाने वाले शिवांकित कब इमोशनल हुए?
16. सत्यजीत रे की कहानी, जिनकी समझ और काम बेमिसाल रहे
17. श्रवण: नदीम पर लगे आरोपों के बाद करियर पर था ग्रहण
18. स्टारडम, तीन आशिक़ और तन्हाई में मौत...कहानी परवीन बाबी की
19. कमल हासन: अभिनेता से राजनेता तक एक असली 'दशावतारम'

20. दाऊद और अंडरवर्ल्ड के पीछे इस कदर क्यों भागता है बॉलीवुड?
21. सागर सरहदी: नहीं रहे कभी कभी, सिलसिला और चांदनी के लेखक
22. कंगना: बॉक्स ऑफिस पर कामयाबी से लेकर विवादों की 'क्वीन' तक
23. अमिताभ बच्चन और भारतीय सिनेमा की विरासत को बचाने का संघर्ष
24. रिज़ उर्फ़ रिज़वान अहमद: लंदन की सड़कों से ऑस्कर तक
25. साहिर लुधियानवी: रोमांस और इंकलाब के बीच एक फ़ेमिनिस्ट गीतकार
26. रुबीना दिलैक ने जीता बिग बॉस का 14वां सीज़न
27. मान्या सिंह, ऑटो रिक्शा चालक की बेटी जो बनीं मिस इंडिया सेकेंड रनर अप
28. गोलियों-गालियों, अपराध पर बनी वेब सीरीज़ में दर्शकों की दिलचस्पी क्यों?
29. राजीव कपूर- राज कपूर की सफल फ़िल्म भी नहीं बचा पाई जिनका करियर
30. तांडव, मिर्जापुर और अवाम... क्या ये ओटीटी पर लगाम कसने की शुरुआत है?
31. अक्षरा सिंह: भोजपुरी इंडस्ट्री में बदल पाएंगी महिलाओं की पहचान?
32. कार्टून: सख्त ज़रूरत है
33. जावेद जाफ़री, जिनकी पहली हिट फ़िल्म ही उनके लिए चुनौती बन गई

Sport:

1. 23 लाख करोड़ के सवाल पर बीजेपी ने राहुल गांधी को दिया जवाब
2. जम्मू कश्मीर में नेशनल कॉन्फ्रेंस की होगी अगली सरकार: फारूक अब्दुल्लाह
3. अवनि लेखरा: टोक्यो पैरालंपिक में गोल्ड जीतने की कहानी
4. टोक्यो पैरालंपिक्स: योगेश कथूनिया ने डिस्कस थ्रो में जीता रजत पदक
5. अवनि लेखारा ने निशानेबाज़ी में जीता स्वर्ण पदक, रचा इतिहास
6. अफ़गानिस्तान पर हमारी बात नहीं सुनी तो ख़राब हालात के लिए तैयार रहे दुनिया: पाकिस्तान

7. पैरालंपिक खेल: भारत को एक दिन में मिले दो सिल्वर और एक ब्रॉन्ज मेडल
8. आज का कार्टून: ऐसे नहीं खेलते बेटा
9. जैवलिन विवाद पर नीरज चोपड़ा क्या बोले?
10. जेम्स एंडरसन ने भारतीय बल्लेबाज़ की दुर्गति की, इंग्लैंड के खिलाफ़ तीसरे टेस्ट में 78 पर आउट
11. पैरालंपिक खेल: वो सारी बातें जो आपको जाननी चाहिए, पर शायद आप जानते नहीं
12. 24 अगस्त को अफ़ग़ानिस्तान में क्या-क्या हुआ
13. पैरालंपिक्स में भारत को पहला गोल्ड दिलाने वाले देवेंद्र
14. रक्षाबंधन: टोक्यो ओलंपिक में एक ही दिन गोल्ड मेडल जीतने वाले भाई-बहन
15. क्रिकेट को तालिबान से खतरा नहीं, टीम में है उत्साह: अफ़ग़ान क्रिकेट बोर्ड
16. अफ़ग़ानिस्तान से भारत का निकलना शुरू, अधर में भारी निवेश
17. लाल क़िले से पीएम नरेंद्र मोदी की ये अहम घोषणाएं
18. मेडल जीतीं, दिल भी जीता, लेकिन क्या लोगों की मानसिकता बदलेगी?
19. क्रिस केयर्स: न्यूज़ीलैंड के पूर्व क्रिकेटर अस्पताल में लड़ रहे हैं जीवन की जंग
20. सऊदी अरब के लोग क्यों बोल रहे- हमारा गोल्ड ईरान और तुर्की वालों ने चुराया
21. नीरज चोपड़ा ने कहा, अरशद नदीम भी पोज़ियम पर होते तो अच्छा होता
22. अफ़ग़ान क्रिकेटर राशिद ख़ान की अपील - दुनिया हमें अराजकता के बीच अकेला न छोड़े
23. जसप्रीत बुमराह का ट्वीट क्यों है चर्चा में और किस पर है निशाना
24. ओलंपिक पदक विजेताओं का भारत में भव्य स्वागत
25. ओलंपिक खेलों में क्रिकेट के मुक़ाबले आख़िर क्यों नहीं होते?
26. ओलंपिक में अपने मुल्क के नाम के बिना रूसी खिलाड़ियों का कमाल
27. टोक्यो ओलंपिक ख़त्म, जानिए भारत के स्टार खिलाड़ियों को
28. नीरज चोपड़ा: एथलेटिक्स में मेडल आने में लगे 100 साल, मिल्खा सिंह और पीटी उषा ऐसे चूके थे

29. बजरंग पूनिया: स्कूल से भागकर कुश्ती सीखने से ओलंपिक मेडल हासिल करने तक का सफ़र
30. सोशल मीडिया पर लोगों ने लिखा- पहली बार गोल्फ़ देखा, आज समझ में आए नियम
31. अदिति अशोक: ओलंपिक मेडल से ज़रूर चूकीं लेकिन भारतीय गोल्फ़ में रचा इतिहास
32. टोक्यो ओलंपिक में भारत के लिए बड़ा दिन, मेडल लाने का आखिरी मौका
33. नीरज चोपड़ा से पीएम मोदी ने कहा- आपने पानीपत का पानी दिखा दिया

Znanost i tehnologija:

1. तालिबान वाले बयान पर शाहिद अफ़रीदी की सफ़ाई, बोले- महिलाओं के बिना नहीं चल सकता समाज"
2. पश्चिमी यूपी में लगातार हो रही मौतों ने क्यों बढ़ाई योगी सरकार की चिंता?
3. योगी सरकार का दावा- पूर्वचल में काबू में जापानी बुखार, पर क्या है हकीकत: गोरखपुर से ग्राउंड रिपोर्ट
4. अमेरिका में आइडा तूफ़ान तट से टकराया, ख़तरे की चेतावनी
5. आखिर कबूतरों से सैटेलाइट ब्रॉडबैंड को ख़तरा क्यों है?
6. 12 साल के बच्चे ने घर बैठे कैसे कमाए दो करोड़ रुपये
7. तालिबान अपना संगठन चलाने के लिए आखिर कहां से लाता है धन?
8. काबुल एयरपोर्ट के बाहर धमाकों के बाद अस्पतालों का क्या है हाल?
9. दीक्षा शिंदे के नासा पैनलिस्ट बनने की रिपोर्ट का सच क्या है?
10. क्या आपका फ़ोन कर सकता है आपकी जासूसी?
11. 'मां को लगा मैं उनके ऊपर काला जादू कर रही हूं'
12. हर चीज़ में वायरस होने का शक़ क्या कोई बीमारी है?
13. केंद्र सरकार की नई ड्रोन पॉलिसी के बारे में जानें ख़ास बातें
14. कोरोना वायरस: लॉकडाउन के बीच क्या आप भी झेल रहे हैं ये मुश्किलें?

15. तालिबान ने कहा, 'पंजशीर के लड़ाकों से बात करेंगे'
16. नरेंद्र मोदी को क्या लोकप्रियता में गिरावट से चिंतित होना चाहिए?
17. अफ़ग़ानिस्तान: तालिबान फिंगरप्रिंट के सहारे करेंगे 'दुश्मनों' की तलाश?
18. कोरोना वायरस संक्रमण या वैक्सीन की एक और डोज़, बेहतर क्या है?
19. नीरज चोपड़ा के इंटरव्यू में आरजे का डांस, बोलीं- ज़्यादा तो नहीं छेड़ दिया?
20. पाकिस्तान के थार रेगिस्तान में 'नखलिस्तान' खोजने वाला शख्स
21. मोदी सरकार का 'मिशन पाम ऑयल' कैसे करेगा काम, क्या हैं खतरे?
22. फ़ेसबुक ने तालिबान से जुड़ी सामग्रियों को किया बैन, वॉट्सऐप पर भी रोक
23. राहुल गांधी का ट्विटर अकाउंट आखिर अनलॉक हुआ, कांग्रेस बोली-सत्यमेव जयते
24. ट्विटर क्या गोरे और युवा चेहरों को ज़्यादा तरजीह देता है?
25. राहुल गाँधी समेत '5000 अकाउंट लॉक' होने पर प्रियंका गाँधी बोलीं, 'असल मुद्दा न भूलें'
26. जंगली हाथी दक्षिण भारत में कैसे बने शहरी लोगों के साथी
27. कोविड-19: कोरोना वायरस के कारण बढ़ सकते हैं डायबिटीज़ के मामले
28. विक्रम साराभाई और मृणालिनी साराभाई की वो प्रेम कहानी
29. जलवायु परिवर्तन पर UN की रिपोर्ट भारत के लिए कितनी गंभीर है?
30. कोरोना के दौरान दुनिया में डॉक्टर भेजने वाले क्यूबा का स्वास्थ्य ढांचा आखिर कैसे ढह सा गया?
31. कार्टून: लोकल वार्मिंग
32. जलवायु परिवर्तन: IPCC रिपोर्ट से हम ये 5 बातें सीख सकते हैं
33. चीन में कनाडा के नागरिक को क्यों दी जा रही है मौत की सज़ा?

JAGRAN

Zabava:

1. Sidharth Shukla Death: जब शहनाज गिल से ब्रेकअप की बात सुन सिद्धार्थ शुक्ला को आया था गुस्सा, रूमर्ड गर्लफ्रेंड को ऐसे करते थे सपोर्ट
2. Sidharth Shukla Dies: सिद्धार्थ शुक्ला के निधन से शोक में डूबा बॉलीवुड, सलमान से लेकर अजय देवगन ने जताया दुख
3. Sidharth Shukla के आकस्मिक निधन से सोशल मीडिया पर शोक की लहर, ट्रेंड हुए Can't Believe, Just 40 और Heart Attack
4. सायरा बानो ने अस्पताल से धर्मेन्द्र को फोन कर बताई अपनी तबीयत, शाहरुख खान भी लेते रहते हैं हालचाल
5. Sidharth Shukla के निधन से 'Sid-Naaz' की जोड़ी रह गई अधूरी, टूटी शहनाज गिल
6. सलमान खान के तौलिए की नीलामी में मिले इतने लाख, इस कीमत में आप खोल सकते हैं एक दुकान
7. अमिताभ बच्चन के साथ शूटिंग करने पर उड़ गई थी क्रिस्टल डिसूजा की नींद, रातभर नहीं सो पाई थीं एक्ट्रेस
8. नसीरुद्दीन शाह ने लगाई तालिबान की जीत पर जश्न मनाने वाले 'हिंदुस्तानी मुसलमानों' को फटकार, देखें
9. रणवीर सिंह को अर्जुन कपूर ने कहा 'क्लीवेज किंग', तो कनफ्यूज दीपिका पादुकोण ने पूछा ये सवाल
10. Shilpa Shetty की ये बेपरवाह हंसी देखकर आपका भी दिल खुश हो जाएगा, जल्द इस शो में नज़र आएंगी एक्ट्रेस
11. गंगूबाई काठियावाड़ी से हटाए जाएंगे आलिया भट्ट के इंटीमेट सीन, आखिर भंसाली ने क्यों लिया ये फैसला?
12. दोनों वैक्सीन लगवा चुकीं फराह खान हुई Covid-19 पॉज़िटिव, बोलीं- काला टीका लगाना भूल गयीं?
13. ड्रग्स केस में बॉलीवुड एक्टर अरमान कोहली को 14 दिनों की न्यायिक हिरासत, एनसीबी ने किया है गिरफ्तार

14. Birthday anniversary: फिल्मों के अलावा अपने हेयरकट की वजह से मशहूर हुई थी साधना, इस तरह छाया 'साधना कट'
15. Nora Fatehi ने 92 हजार की ड्रेस पहनकर ग्लैमरस अंदाज में करवाया फोटोशूट, तस्वीरें हुई वायरल
16. Saira Banu Health Updates: सायरा बानो की सेहत में सुधार लेकिन जानें क्यों करनी होगी एंजियोग्राफी
17. Yami Gautam को पैपराज़ी ने कहा 'फेयर एंड लवली' तो एक्ट्रेस ने दिया ऐसा रिएक्शन, फैस बोले- क्यूट
18. The Family Man 2 की 'रज्जी' हुई नाराज, सोशल मीडिया पर फूटा गुस्सा, पढ़ें पूरी खबर
19. Saira Banu Health Updates: फैजल फारूकी का दावा, दिलीप कुमार के निधन के बाद से हैं तनाव में
20. दिलीप कुमार की मौत के 1 महीने बाद बिगड़ी सायरा बानो की तबीयत, एक्ट्रेस हुई आईसीयू में भर्ती
21. पलक के बोल्लड और इंटीमेट सीन करने से नहीं मां श्वेता तिवारी को दिक्कत, एक्ट्रेस ने दी है बेटी को ये सलाह
22. गले में मंगलसूत्र और ओपन टॉप में प्रियंका चोपड़ा का सीजलिंग फोटोशूट चर्चा में, एक बार जो देखे हो जाएगा फिदा
23. बेटे टाइगर की परवरिश के लिए खुद को जिम्मेदार नहीं मानते जैकी श्रॉफ, कहा- 'इन तीन देवियों ने उनकी परवरिश...'
24. 'आज फिर जीने की तमन्ना है...' गाने पर नीना गुप्ता ने दिखाया अपना बोल्लड लुक, लोगों ने किए ऐसे कमेंट
25. मास्क न पहनने वालों से अनुष्का शर्मा की खास अपील, एक्ट्रेस ने कही ये बात
26. Kiara Advani के टॉपलेस फोटोशूट पर मचा था बवाल, अब फोटोग्राफर डब्बू रतनानी ने सफाई देते हुए कहा- मुंबई के एक होटल में...

27. नाक की सर्जरी वाले वीडियो पर ट्रोल हुई राखी सावंत, लोग बोले- 'डॉक्टर भी इनके ड्रामे पर हंस रहा है'
28. मां बनने के बाद नुसरत जहां ने फिर दिखाया अपना ग्लैमरस अंदाज़, यूज़र्स ने कहा- आपके बच्चे को देखना है..
29. गर्लफ्रेंड पत्रलेखा ने किया राजकुमार राव को बर्थाडे विश, खूबसूरत तस्वीर शेयर कर बोलीं- 'बाकी बातें इंस्टाग्राम पर नहीं...'
30. ट्रिंकल खन्ना ने बांधे राखी सावंत की तारीफों के पुल, बोलीं- 'वो सबकुछ है जो मैं नहीं हो सकती'
31. मॉडर्न रोमांस पर आधारित होगी अमित साध की शॉर्ट फिल्म 'एक झलक', जानिए कब और कहां देख सकेंगे
32. शनाया कपूर के पहले एड को देख इम्प्रेस हुए करण जौहर, सोशल मीडिया यूज़र्स ने कर डाला ट्रोल बोले- 'ये सोनम कपूर से भी बड़ी फ्लॉप होगी'
33. सोनम कपूर ने अब जिम वर्कआउट के बाद दिखायीं एक्स, कुछ हफ़्ते पहले उड़ी थी प्रेग्नेंसी की अफ़वाह

Sport:

1. विराट कोहली और रोहित शर्मा के बीच टीम इंडिया की कप्तानी बांट देनी चाहिए, कोच रवि शास्त्री ने दिया जवाब
2. Ind vs Eng 4th Test Live: भारत के पास लीड्स का बदला ओवल में लेने का बेहतरीन मौका, विराट पर वापसी की दवाब
3. इंग्लैंड के खिलाफ चौथे टेस्ट से पहले टीम इंडिया को कोच रवि शास्त्री ने दिया ये गुरुमंत्र
4. हमने ऐसी टीम बनाई जिसे हर कोई हराना चाहता है, रवि शास्त्री के साथ रिश्ते पर बोले विराट कोहली
5. T20 World Cup 2021 के लिए इन खिलाड़ियों को मिल सकती है भारतीय टीम में जगह, आप भी जानिए

6. Birthday Special: वो भारतीय तेज गेंदबाज, जो विदेशों में बहुत ही घातक है
7. Ind vs Eng 4th Test: बड़ी हार के बाद इंग्लैंड के खिलाफ जोरदार वापसी करने उतरेगी भारतीय टीम
8. भारत के खिलाफ चौथे टेस्ट मैच के लिए इंग्लैंड ने इस खिलाड़ी को बनाया उप-कप्तान
9. T20 World Cup: इंग्लैंड के खिलाफ चौथे टेस्ट के बाद होगा टी-20 वर्ल्ड कप के लिए टीम इंडिया का चयन
10. हफ्ते भर में आयरलैंड की तरफ से जमाया गया दूसरा टी20 शतक, भारत और आस्ट्रेलिया भी पीछे
11. 9 बल्लेबाज नहीं छू पाए दहाई अंक, न्यूजीलैंड पहले टी20 में बांग्लादेश के खिलाफ 60 रन पर ढेर
12. किरोन पोलार्ड ने T20 क्रिकेट में हासिल की ये बड़ी उपलब्धि, छू लिया 11 हजार रनों का आंकड़ा
13. चौथे टेस्ट मैच में एक रन बनाते ही विश्व रिकार्ड बना देंगे विराट कोहली, सचिन तेंदुलकर छूट जाएंगे पीछे
14. जब विराट कोहली की कप्तानी में भारत ने श्रीलंका में जीती टेस्ट सीरीज, चेतेश्वर पुजारा ने ठोका था शतक
15. भारत को ओवल में 50 साल से है टेस्ट में जीत का इंतजार, क्या इस बार टीम इंडिया करेगी कमाल
16. T20 WC में सबसे ज्यादा चौके-छक्के लगाए हैं इस बल्लेबाज ने, क्रिस गेल दूसरे तो कोहली चौथे नंबर पर
17. आउट आफ फार्म' दिख रहे विराट कोहली का फार्म नहीं है खराब, आंकड़े देखकर हो जाएगा यकीन
18. भारत ने पारी से हारने के मामले में आस्ट्रेलिया को पीछे छोड़ा, इंग्लैंड अब भी है नंबर वन
19. इस इंतजार ने उड़ा रखी है विराट कोहली की नींद, 3 अंकों का जादुई आंकड़ा नहीं कर पा रहे हासिल
20. भारतीय बल्लेबाजी इकाई को मारा लकवा, ये खिलाड़ी हैं करारी हार के जिम्मेदार
21. रिषभ पंत ने अपने टेस्ट करियर में पहली बार किया यह शर्मनाक काम, खराब प्रदर्शन है जारी

22. चेतेश्वर पुजारा ने 91 रन पर आउट होकर बना डाला अजीबोगरीब रिकार्ड, राहुल द्रविड़ को छोड़ा पीछे
23. जो रूट ने भारत को हराकर रचा इतिहास, टेस्ट में इंग्लैंड के लिए वो कमाल किया जो किसी ने नहीं किया था
24. लीड्स में टीम इंडिया नहीं दोहरा पाई कोलकाता टेस्ट का इतिहास, पुजारा और कोहली ने किया निराश
25. कोहली ने इंग्लैंड के खिलाफ टेस्ट क्रिकेट में हासिल की यह उपलब्धि, एमएस धोनी का रिकार्ड तोड़ा
26. आज विराट कोहली के लिए बड़ा दिन, बल्ला चला तो ये चार बड़ी उपलब्धि होगी हासिल
27. रोहित शर्मा ने एक छक्का लगाकर तोड़ दिया पूर्व कप्तान कपिल देव का यह खास रिकार्ड
28. आंद्रे रसेल का दिखा तूफान, CPL इतिहास का सबसे तेज अर्धशतक 6 छक्कों की मदद से लगाया
29. भारत के खिलाफ टेस्ट में जो रूट का इस साल हैरान करने वाला प्रदर्शन, 7 मैचों में लगा चुके हैं 4 शतक
30. एक साल में भारत के खिलाफ जो रूट ने ठोक डाले इतने सारे शतक, पहुंचे सबसे बड़े रिकार्ड के करीब
31. Birthday Special: ये खिलाड़ी आज भी क्रिकेट की दुनिया का 'Don' है, किसी के पास नहीं था तोड़
32. जो रूट ने लगाया टेस्ट करियर का 23वां शतक, भारतीय कप्तान कोहली को लेनी चाहिए सीख
33. इंग्लैंड के कप्तान जो रूट ने वनडे के अंदाज में टेस्ट में जमाया अर्धशतक, बना डाला ये रिकार्ड

Obrazovanje:

1. सरकारी मिडल स्कूल धनेर में एक भी शिक्षक नहीं, लोगों ने दिया धरना
2. वर्कशाप में एनएस के बारे में दी जानकारी
3. कैमूर के हरिदास शर्मा राष्ट्रीय शिक्षक पुरस्कार से होंगे सम्मानित, शिक्षक दिवस पर राष्ट्रपति भवन में मिलेगा पुरस्कार

4. केंद्रीय विद्यालय भनाला में ऑनलाइन हुआ राष्ट्रीय खेलकूद दिवस का आयोजन एवं हिंदी पखवाड़े का शुभारंभ
5. UGC NET 2021 registration: जल्द खत्म हो जाएगी यूजीसी नेट परीक्षा के लिए रजिस्ट्रेशन प्रक्रिया, फटाफट करें अप्लाई
6. खालसा कालेज में करवाई क्रास कंट्री प्रतियोगिता
7. नकल कर शिक्षक बनने का जुगत, हिमाचल शिक्षा बोर्ड ने दो अभ्यर्थियों की पात्रता परीक्षा की रद्द
8. बहुतकनीकी संस्थानों में दूसरे चरण की काउंसिलिंग कल से, ITI में सीट आवंटन भी होगा शुरू
9. Online Practicals करेंगे UP Board के छात्र, शिक्षक बोले -डिमांस्ट्रेशन कराकर देंगे सारी जानकारी
10. एमए व बीएड करने के बाद नौकरी के पीछे न भागकर आत्मनिर्भर बने कुल्लू के अवनीश, कमा रहे सालाना दस लाख
11. CSA Kanpur: कृषि विश्वविद्यालय महिलाओं को बनाएगा आत्मनिर्भर, शार्ट टर्म कोर्स से सुधरेंगे आर्थिक हालात
12. IGNOU: जून 2021 में रजिस्ट्रेशन वैलिडिटी समाप्त हुए स्टूडेंट्स को इग्नू ने दी बड़ी राहत, दिसंबर तक वैलिड रहेगा पंजीकरण
13. UP में अब दिव्यांग बच्चियों को निशुल्क आवासीय विद्यालय की सुविधा, लखनऊ के राजकीय ममता विद्यालय में मिलेगा प्रवेश
14. Basic English Medium School News : बेसिक शिक्षा मंत्री के इस फरमान से खौफ में अभिभावक, दांव पर 90 हजार छात्रों का भविष्य
15. JNU EE 2021 एप्लीकेशन फॉर्म में करेक्शन के लिए विंडो खुली, 3 सितंबर तक करें सुधार
16. ऊना में अखिल भारतीय विद्यार्थी परिषद ने कॉलेज स्टाफ की गाड़ियों को विभागों के पास पार्क करने पर किया रोष प्रदर्शन
17. छात्रों के लिए खुशखबरी, अब करनाल में साइकिल से स्कूल पहुंचेंगे छात्र, पढ़िए पूरी खबर
18. कुल्लू में दो गुटों में हुई खूनी झड़प में घायल परस राम का हाल जानने पीजीआई चंडीगढ़ पहुंचे शिक्षा मंत्री

19. Delhi University Admission 2021: डीयू में UG कोर्सेज के लिए 438696 लाख स्टूडेंट्स ने किया अप्लाई, CBSE से हैं 80 फीसदी छात्र
20. कुल्लू में दो गुटों में हुई खूनी झड़प में घायल परस राम का हाल जानने पीजीआई चंडीगढ़ पहुंचे शिक्षा मंत्री
21. Jammu : स्कूली बच्चों के लिए स्वच्छता पखवाड़े का आयोजन, किया जाएगा जागरूक
22. सरकारी स्कूल के मुखिया को अब अपने मोबाइल का नहीं करना होगा प्रयोग, मिले टैबलेट
23. बिहार के एक करोड़ 29 लाख बच्चों के खाते में एक-दो दिनों में पहुंच जायेंगे पैसे, खरीदनी होंगी किताबें
24. एसएमसी की बैठक में अभिभावकों की हाजिरी से बढ़ेंगे विद्यार्थियों के अंक, शिक्षा विभाग ने की नई व्यवस्था
25. Punjab : एनएस के लिए शिक्षक विद्यार्थियों को दे रहे स्पेशल कोचिंग, शिक्षा सचिव कर रहे रोजाना रिव्यू
26. यूपी बोर्ड अब नई राह पर, जीवन कौशल भी सीख सकेंगे छात्र-छात्राएं, पढ़िए पूरी खबर
27. पढ़ाई आफलाइन मगर आनलाइन की टेेंशन गुरुजी के सिर से नहीं होगी दूर, जानिए मामला Aligarh News
28. समस्तीपुर में 45 दिनों के लिए स्कूली बच्चों को मिला मोबाइल, दक्ष बनाने की योजना
29. कालेजों में दाखिले के लिए होड़, आवेदन को अंतिम दिन आज
30. बहस के बाद नगल सरकारी स्कूल की प्रिंसिपल आपा खो बैठीं
31. चौथी व पांचवीं कक्षा के विद्यार्थियों के लिए खुले स्कूल
32. स्कूल खुलने के पहले दिन कम संख्या में पहुंचे विद्यार्थी
33. गुरु गोबिंद सिंह यूनिवर्सिटी कालेज में दाखिले शुरू, जीएनडीयू से नया कोर्स मिला

NAVBHARAT TIMES

Zabava:

1. टूट गई सिद्धार्थ शुक्ला और शहनाज गिल की जोड़ी, एक्ट्रेस की वो बातें जो बताती हैं सच्ची दोस्ती का मतलब
2. जब इंटरव्यू के दौरान सिद्धार्थ शुक्ला ने की थी 'मौत' पर बात, जाने से पहले जिंदगी और रिश्तों पर ये सब सिखा गया ये एक्टर
3. 'दूल्हा आ गया...मेहमानों ने खाना खाया' इंडियन शादी की वो बातें, जो वक्त के साथ भी नहीं बदली
4. 'उन्हें हर सुंदर लड़की को प्रपोज करने की आदत है' सगाई के बाद टूटा था रवीना-अक्षय का रिश्ता, कहीं आप तो नहीं कर ऐसी गलती
5. बेटी श्रद्धा कपूर की शादी की बात को लेकर शक्ति कपूर ने यूं जाहिर की अपनी खुशी, वजह जो पैरेंट्स की बदल देगी सोच
6. 'किसी के साथ एक रात बिताएंगी या...?' भूमि पेडनेकर से जब हुआ था ये सवाल, जवाब को रट लें सारी लड़कियां
7. शमिता शेट्टी के प्यार में डूबे राकेश बापट का तलाक के बाद हो गया था बुरा हाल, वजह ऐसी जिससे उबर पाना मुश्किल
8. 'सिद्धार्थ के गम में पीली पड़ गई हैं शहनाज गिल', अब प्रॉब्लम आने पर कौन होगा पक्का यार?
9. कैमरे में कैद हुआ था सिद्धार्थ शुक्ला के साथ शहनाज का आखिरी रोमांस, वीडियो का एक-एक पल छू रहा दिल
10. सिद्धार्थ शुक्ला की मौत से दुखी सिंगर यो यो हनी सिंह ने टाला 'कांटा लगा' गाने का टीजर रिलीज
11. मिलिंद सोमन ने शेयर किया हाइवे का वीडियो, मुंबई से स्टैच्यू ऑफ यूनिटी तक 420 किमी दौड़े
12. अली गोनी ने बताया- कैसी हैं शहनाज गिल, सिद्धार्थ शुक्ला के जाने के बाद कैसा हो गया है सना का हाल
13. शादी से पहले क्यों मिलाई जाती हैं कुंडलियां? क्या सच में हैप्पी रिश्ते की ऐसी होनी चाहिए शुरूआत
14. सारा अली खान ने पहली बार पहना इतना बोल्ड टॉप, हॉट शॉर्ट्स पहनकर चलते हुए फ्लॉन्ट किए टोन्ड लेग्स

15. भोजपुरी ऐक्ट्रेस मोनालिसा ने मालदीव में दिखाया हॉट अवतार, भारी पड़ा हसबैंड का रजाई वाला अंदाज
16. मौनी रॉय की मालदीव वकेशन की बिकीनी वाली इन तस्वीरों पर बोले इंडस्ट्री के दोस्त- क्या मजाक है
17. हुमा कुरैशी ने किया खुलासा- 'बेल बॉटम' में छोटा सा रोल करने से पीछे थी एक बड़ी खास वजह
18. 'अगर लड़की कॉन्डम खरीदे तो इसमें गलत क्या है', ऐक्ट्रेस प्रनूतन बहल के बेबाक बोल
19. खेसारी लाल यादव की फिल्म 'चोरी चोरी चुपके चुपके' का फर्स्ट लुक वायरल
20. आम्रपाली दुबे और निरहुआ की फिल्म 'राजा डोली लेके आज' को लेकर प्रोड्यूसर ने किया खुलासा
21. ऐक्ट्रेस त्रिशाकर मधु का MMS लीक, बोलीं- कोई तुम्हारी बहन के सुहागरात का वीडियो लीक कर दे तब?
22. मलयाली फिल्म प्रड्यूसर और शेफ नौशाद का निधन, पेट की बीमारी से जूझ रहे थे
23. ड्रग केस: ED ने रकुल प्रीत सिंह, राणा दग्गुबाती और दूसरे टॉलिवुड सिलेब्स को भेजा समन
24. 'Money Heist 5' का जबर क्रेज, जयपुर की कंपनी ने 3 सितंबर को पूरे दफ्तर को दे दी छुट्टी
25. 'जेम्स बॉन्ड' के फैन्स के लिए खुशखबरी, आ गई No Time To Die की नई रिलीज डेट
26. अफगानिस्तान की पॉपस्टार अर्याना सर्ईद ने छोड़ा देश, कहा- जिंदा हूं, मगर तालिबान ने नर्क बना दिया
27. Spider-Man: No Way Home trailer: सामने आया नया खूंखार विलन, डॉक्टर स्ट्रेंज की भी वापसी
28. जेनिफर लोपेज से हो गई 'तगड़ी भूल', प्रिंसेस बनकर पहुंचीं पर ड्रेस से हटाना भूल गई प्राइस टैग
29. 'जेम्स बॉन्ड' Daniel Craig बने सबसे महंगे हॉलिवुड स्टार, The Rock को छोड़ा पीछे
30. कान्ये वेस्ट ने बदल लिया है अपना नाम, किम कार्दशियन बच्चों से शेर नहीं करेंगे सरनेम?
31. डेल्टा वेरिएंट की चपेट में हॉलिवुड ऐक्ट्रेस हिलेरी डफ, बुरी तरह सिरदर्द और चली गई स्मेल

32. टॉम क्रूज का हेलिकॉप्टर ब्रिटिश परिवार के गार्डन में हुआ लैंड, देखिए इंटरस्टिंग स्टोरी
33. तृषा कर मधु के बाद भोजपुरी ऐक्ट्रेस प्रियंका पंडित का प्राइवेट वीडियो सोशल मीडिया पर वायरल

Sport:

1. प्लेइंग XI की उलझन: तो इसलिए अश्विन को नहीं मिली टीम में जगह, कोहली ने बताई वजह
2. कोहली को दिखाना चाहता हूं कि हमारे लिए उन्हें आउट करने का मतलब क्या होता है : एंडरसन
3. रवि शास्त्री के साथ मिलकर ऐसी टीम की तैयार जिसे सभी हराना चाहते हैं: विराट कोहली
4. बस एक रन बनाते ही खास मुकाम हासिल कर लेंगे कप्तान विराट कोहली, बनेंगे सबसे तेजी से 23 हजार रन पूरे करने वाले बल्लेबाज
5. बेहतर प्रदर्शन के इरादे से उतरेगा भारत, क्या रविचंद्रन अश्विन को मिलेगी प्लेइंग इलेवन में जगह
6. क्या ईशांत शर्मा को इंग्लैंड के खिलाफ चौथे टेस्ट में आराम दिया जाना चाहिए?
7. ओवल टेस्ट से पहले भारतीय कप्तान विराट कोहली के सामने हैं चार अहम सवाल
8. ऋषभ पंत के लिए कई मुश्किलें, लेकिन पूर्व खिलाड़ियों को उम्मीद लगा सकता है टीम इंडिया का बेड़ा पार
9. सीरीज के बाद संन्यास ले सकते हैं जेम्स एंडरसन, पूर्व साथी खिलाड़ी का दावा
10. विराट कोहली के लिए सीरीज में आसान नहीं होगी राह, नासिर हुसैन की भारतीय कप्तान को 'चेतावनी'
11. क्या इंग्लैंड के खिलाफ चौथे टेस्ट मैच में सूर्यकुमार यादव को जगह मिलनी चाहिए?
12. विराट कोहली के लिए सीरीज में आसान नहीं होगी राह, नासिर हुसैन की भारतीय कप्तान को 'चेतावनी'
13. India vs England: क्या चौथे टेस्ट में सूर्यकुमार यादव को मिलेगी टीम इंडिया में जगह, आकाश चोपड़ा ने दिया सीधा जवाब
14. ENG vs IND: हार के बाद टीम इंडिया में बदलाव तय, इस पेसर की जगह अश्विन को मिल सकता है मौका

15. IND vs ENG 3rd Test: इंग्लैंड के कोच ने बताई आक्रामकता की वह रणनीति, जिससे टीम इंडिया को कर दिया चित
16. ENGvIND: बेहद मजबूत हुआ इंग्लैंड, दो खतरनाक पेसर्स की वापसी, बटलर की खलेगी कमी
17. चौथे टेस्ट से पहले भारत के लिए बुरी खबर, ऑलराउंडर रविंद्र जडेजा पहुंचे अस्पताल, जानें पूरी डिटेल
18. खराब प्रदर्शन पर भड़के फैंस ने लगाई ऋषभ पंत की क्लास, ऋद्धिमान साहा बिना खेले ट्विटर पर करने लगे ट्रेंड
19. भारत की हार से बने पांच बड़े रेकॉर्ड, 45वीं बार पारी के अंतर से गंवाया मैच
20. हार पर बना टीम इंडिया का मजाक, इंटरनेट पर लोग कैसे-कैसे मीम शेयर कर रहे
21. इंग्लैंड के खिलाफ हेडिंग्ले टेस्ट में भारत की पारी की हार के पीछे क्या रहा सबसे बड़ा कारण?
22. केएल राहुल से सिराज तक... हेडिंग्ले टेस्ट के 10 वीडियो, देखें किस तरह रणबांकुरे हुए दूसरी पारी में आउट
23. IND vs ENG 3rd Test Highlights: विराट-रोहित सहित धुरंधर फेल, टीम इंडिया की हेडिंग्ले में पारी से शर्मनाक हार, सीरीज बराबर
24. मैदान में घुसने वाले प्रशंसक 'जार्वो 69' पर लगेगा जुर्माना और आजीवन प्रतिबंध
25. Cheteshwar Pujara Nervous Nineties: रॉबिन्सन ने ढाही भारत की दीवार, चेतेश्वर पुजारा नर्वस नाइंटीज के शिकार, 968 दिन और 35 पारियों से रूठा है बल्ला
26. Ind vs Eng Highlights: भारत पारी और 76 रन से हारा, इंग्लैंड ने श्रृंखला 1-1 से बराबर की
27. Cheteshwar Pujara Pull shot: चेतेश्वर पुजारा के पुल शॉट पर बाल बाल बचे अंपायर रिचर्ड केटलब्रो, ऐसे किया खुद का बचाव
28. क्या भारतीय टीम अब भी हेडिंग्ले टेस्ट मैच बचा सकती है?
29. Jonny Bairstow One handed catch: जॉनी बेयरस्टो ने गोलकीपर की तरह पकड़ा एक हाथ से कैच, गेंदबाज के साथ केएल राहुल भी रह गए हैरान

30. Cristiano Ronaldo Joins Manchester United: क्रिस्टियानो रोनाल्डो ने युवेंटस को छोड़ा, इंग्लैंड के इस क्लब के लिए खेलेंगे दूसरी पारी
31. 18 साल का युवा फुटबॉलर पहनेगा मेसी की जर्सी, बार्सिलोना ने नहीं किया नंबर-10 को रिटायर
32. हालैंड के गोल से नॉर्वे ने नीदरलैंड को 1-1 से ड्रॉ पर रोका
33. रोनाल्डो ने दो गोल के साथ पुरुष फुटबॉल में सर्वाधिक गोल का रिकॉर्ड तोड़ा

Obrazovanje:

1. Delhi School Reopen: इस तारीख से खुलेंगे दिल्ली स्कूल्स, पहले 9वीं से 12वीं तक के छात्रों को बुलाया
2. School Reopen: जानें कब खुलेंगे दिल्ली, हरियाणा, राजस्थान समेत इन राज्यों के स्कूल-कॉलेज? ये है अपडेट
3. Bihar School College Reopen: बिहार अनलॉक-6 में सभी स्कूल -कॉलेज खुले, देखें गाइडलाइंस
4. NHM UP CHO Jobs: कुल 2800 पदों पर भर्ती के लिए यूपी एनएचएम एडमिट कार्ड जारी, ये रहा लिंक
5. Internships 2021: खुशखबरी! AICTE ला रहा है 6 लाख से ज्यादा इंटरशिप, यहां मिलेगी डीटेल
6. KVPY 2021: साइंस में है दिलचस्पी तो दें केवीपीआई एग्जाम, सालों तक मिलती रहेगी स्कॉलरशिप, जल्द करें अप्लाई
7. DU: सत्र 2022-23 से NEP 2020 को मंजूरी, होंगे ये बदलाव, DUTA ने किया विरोध
8. NEET 2021: नीट आंसर शीट में न करें ये 9 गलतियां, कट जाएंगे अंक, NTA ने फोटो के साथ समझाया
9. NEET 2021: किस शहर में होगी आपकी नीट परीक्षा, यहां करें चेक, NTA ने जारी किया लिंक
10. Schools Reopen: इस तारीख से खुलेंगे यूपी में कक्षा 1 से 8वीं तक के स्कूल, इन गाइडलाइंस का रखें ध्यान

11. स्वतंत्रता दिवस 2021 पर पीएम मोदी का ऐलान- देश की बेटियों के लिए खुलेंगे सैनिक स्कूल, जानें जरूरी बातें
12. Rajasthan: इस तारीख से खुलेंगे स्कूल-कॉलेज और कोचिंग संस्थान, सरकार ने दे दी मंजूरी, देखें गाइडलाइंस
13. UPSC: यूपीएससी IES, ISS एग्जाम 2020 फाइनल मार्क्स और आंसर-की जारी
14. NEET 2021: खुशखबरी! इस राज्य में 11 नये मेडिकल कॉलेज, MBBS की 1650 सीटें बढ़ेंगी
15. Bihar Schools Reopen: जानें कब-कैसे खुलेंगे स्कूल, कॉलेज और कोचिंग सेंटर्स, CM ने दी ये सूचना
16. मोदी सरकार का बड़ा फैसला, मेडिकल एजुकेशन के लिए OBC को 27%, EWS को 10% आरक्षण
17. JEE Main 2021: महाराष्ट्र बारिश के चलते छात्रों को बड़ी राहत! शिक्षा मंत्री ने कहा- घबराएं नहीं, मिलेगा मौका
18. Bihar: क्लास 6 और ऊपर के लिए इस तारीख से खुलेंगे स्कूल! शिक्षा मंत्री ने बताया
19. School Reopen: 26 जुलाई से फिर खुलेंगे स्कूल, पंजाब सरकार ने दिया आदेश, जानें डॉक्टर्स की राय
20. Haryana Schools Reopen: हरियाणा में खुलने वाले हैं स्कूल्स! मुख्यमंत्री ने दी यह सूचना
21. Maharashtra School Reopen: इस तारीख से खुल रहे हैं स्कूल, महाराष्ट्र सरकार का फैसला
22. CA Exams 2021: सीए दिसंबर 2021 एग्जाम का शेड्यूल जारी, ICAI में मांगे आवेदन, पूरी डीटेल्स
23. NEET PG 2021: नीट पीजी की परीक्षा 11 सितंबर को, स्वास्थ्य मंत्री ने की यह घोषणा
24. CBSE 2022: सीबीएसई ने बताया- 2022 में किस हालात में कैसे बनेगा 10वीं-12वीं का रिजल्ट
25. Rajasthan University Exams: आ गया परीक्षा का शेड्यूल, राजस्थान शिक्षा मंत्री ने की घोषणा
26. Schools Reopen: एम्स डायरेक्टर बोले- अब खोले जाएं स्कूल्स, बताया यह कारण
27. Scholarships: कक्षा 1 से 12वीं तक के लिए खुशखबरी! राजस्थान सरकार ने लॉन्च किया छात्रवृत्ति पोर्टल

28. UPSC Revised Calendar 2021-22: यूपीएससी संशोधित परीक्षा शेड्यूल जारी, देखें आपका एग्जाम कब?
29. RBSE Marks Formula: 8वीं के मार्क्स को सबसे ज्यादा वेटेज, ऐसे होगी राजस्थान बोर्ड 10वीं-12वीं की मार्किंग
30. RTE Act Rules: शिक्षा का अधिकार अधिनियम में संशोधन, अब छात्रों को मिलेगा ये फायदा
31. CLAT 2021: इस बार ऑफलाइन मोड में होगी क्लैट की परीक्षा, ये है एग्जाम डेट
32. UP Board Result 2021: कैसे होगा 10वीं-12वीं के छात्रों का मूल्यांकन, नहीं बनेगी मेरिट लिस्ट
33. UP News: यूनिवर्सिटीज़ में कब से शुरू होगा नया सेशन, कब आएंगे रिजल्ट, यूपी सरकार ने बताया शेड्यूल